МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

до практичних занять з дисципліни

«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

(для здобувачів вищої освіти IV курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»)

(Електронне видання)

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри
германо-романської філології та перекладу
Протокол № 7 від 22.12.2022 р.

Київ 2023

УДК 811.112.2’25 (075)

Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практичний курс перекладу з другої іноземної мови» (для здобувачів вищої освіти IV курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») / Уклад.: М.М. Літвінова. – Київ: Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2023. – 56 с.

Методичні вказівки містять практичні завдання, які спрямовані на формування програмних результатів навчання здобувачів вищої освіти: вміти ефективно працювати з інформацією; аналізувати, систематизувати та інтерпретувати факти мови та мовлення для розв’язання навчальних завдань; здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів; долати лексичні та граматичні труднощі в процесі перекладу; вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; здійснювати повний та реферативний, усний послідовний (абзацно-фразовий) та письмовий переклад друкованих та аудіотекстів: публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх.

Рекомендовано студентам вищих навчальних закладів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну.

Укладач: М.М. Літвінова, к.філол.н., доцент

Рецензент: А.Ю. Бовт, к.пед.н., доц.

ЗМІСТ

Передмова 4

Тема 1. Лексико-семантичні аспекти перекладу. 5

Практичне заняття 1-8.

Тема 2. Граматичні аспекти перекладу. 11

Практичне заняття 9-17.

Тема 3. Стилістичні аспекти перекладу офіційно-ділових та науково-технічних текстів. 23

Практичне заняття 1-9.

Тема 4. Стилістичні аспекти перекладу публіцистичних та художніх текстів. 29

Практичне заняття 10-17.

Методичні рекомендації до виконання завдань з практичних занять 37

Критерії оцінювання роботи здобувача вищої освіти на практичному занятті 38

Список рекомендованої літератури 41

Додаток А 43

Додаток Б 48

Додаток В 52

ПЕРЕДМОВА

Метою викладання дисципліни є формування компетентностей здобувачів вищої освіти відповідно вимог освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів, набуття практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності з німецької мови на українську і з української на німецьку. Предметом дисципліни є способи та прийоми перекладу, що забезпечують міжкультурну комунікацію в усній і письмовій формі.

Завдання дисципліни є набуття здобувачами вищої освіти необхідних умінь і навичок в усному та письмовому перекладі публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів, а також засвоєння основних положень та термінів теорії перекладу.

В рамках курсу розглядаються лексико-семантичний аспект перекладу (вибір перекладацьких відповідників, шляхи відтворення у перекладі «безеквівалентної» лексики, різновиди слів-реалій та їх відтворення у перекладі), граматичний аспект перекладу (категорія означеності, неозначеності, особливості перекладу іменників (врахування числа, відмінкові форми), дієслів (форми часу), модальних дієслів, прикметників, займенників, переклад пасивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, поширеного означення, інфінітивних конструкцій, особливості перекладу умовного способу, підрядних речень), стилістичні аспекти перекладу офіційно-ділових, науково-технічних, публіцистичних та художніх текстів.

Обсяг практичних занять – 136 годин. Вид семестрового контролю – іспит (7 семестр), іспит (8 семестр).

Всі практичні завдання, передбачені програмою курсу, мають бути виконані своєчасно. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані.

Під час виконання завдань здобувачі мають дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування і використання систем автоматизованого перекладу заборонено.

Тема 1. Лексико-семантичні аспекти перекладу.

Мета: поглибити та закріпити теоретичні знання студентів з теми: вибір перекладацьких відповідників, класифікація типів міжмовних лексичних відповідників, функціональні відповідники, підбір відповідників для похідних та складних слів, шляхи відтворення у перекладі «безеквівалентної» лексики.

Завдання: розвити та закріпити практичні перекладацькі навички та вміння.

Практичні завдання:

1. Перекладіть українською речення, правильно добираючи відповідники до виділених словосполучень.

Solche ökonomischen Maßnahmen können im Land **eine gespannte Atmosphäre herausbeschwören**.

Sein Eingreifen **bewirkte eine** baldige **Besserung** der Arbeitsverhältnisse in der Fabrik.

Das letzte Buch dieses Schriftstellers hat in der Öffentlichkeit viel **Aufsehen erregt**.

Das Wirtschaftsabkommen zwischen zwei Nachbarstaaten **leitete eine** neue **Phase** in ihren Beziehungen **ein**.

Unser Konstruktionsbüro **entwickelte einen neuen Hubschraubertyp**.

Die Kohle **entwickelt** bei der Verbrennung **Wärme**.

2. Перекладіть українською, правильно добираючи відповідники.

Назви професій: Angestellte, Stahlgießer, Rohrwalzer, Grenzer, Former, Einrichter, Kernmacher, Ausgräber, Austräger, Schmied, Dreher, Bergarbeiter, Einweiser.

Назви продуктів харчування: Hering, Kabeljau, Karpfen, Petersilie, Sellerie, Schnittlauch, Gehaktes.

Назви сільськогосподарських культур: Klee, Hafer, Mohrrübe, Winterweizen, Zuckerrübe, Rübe, Kürbis, Sommergerste, Winterroggen, Mais, Sonnenblume.

Назви галузей господарства: Energiewirtschaft, Brennstoffindustrie, Baumaterialienindustrie, Wasserwirtschaft, Gerätebau, Leichtindustrie, Textilindustrie.

3. Перекладіть українською, правильно добираючи відповідники для похідних та складних слів.

Bundesverteidigungsminister, Ausländerbehörde, Regierungssprecher, Brennpunkt, Notfall, Weltklimakonferenz, Temperaturanstieg, Wiedervereinigung, Heißluftduschen, Gasbadeofen, Halskette, Personenkraftwagen, Haushaltchemie, Rasenmäher, Rasiermesser, Pulverkaffee, Rauchabzug, Raumleuchte, Raumsparmöbel, Ferngespräche, Brotbackautomaten, Zimmerspringbrunnen, Computerzubehör, Sonntagsfahrverbot, Versicherungsvertreter, Untersuchungsergebniss, Tätigkeitsbericht, Leistungsfähigkeit

4. Перекладіть німецькою, правильно добираючи відповідники для похідних та складних слів. Визначте, чим зумовлені розбіжності в їх лексико-граматичних характеристиках: відмінностями мовних систем, мовних норм або узусом.

Тільки його **блискавична** реакція врятувала йому життя.

Її **непохитний** оптимізм завжди привертав до неї друзів.

Я **глибоко поважаю** до вченого, який ризикнув своїм життям заради людства.

Війна принесла народу **невимовні** страждання.

Цей арабський шейх казково багатий і володіє **незліченними** скарбами.

Невичерпні джерела енергії використовує солярна енергетика.

5. Знайдіть у сучасних українських перекладах приклади відтворення «безеквівалентної» лексики (10-12 прикладів).

6. Перекладіть відомості щодо статей експорту країн.

Kleinstaaten	**Exportprodukte**
Afrika	Kakao, Kaffee
Äquatorial-Guinea	Häute, Felle
Djibouti	Erdnüsse
Gambia	Erd- und Kaschunüsse

Guinea-Bissau	Fische und -produkte
Kapverden	Vanille, Gewürznelken
Komoren	Kakao
Saõ Tome und Principe	Kopra, Zimt
Seychellen	Zucker
Swasiland	Erdölderivate, Früchte, Säfte
Amerika	Erdölderivate
Antigua	Zucker, Reis, Früchte
Bahamas	Bananen, Zitrusfrüchte, Kakao
Belize	Kakao, Bananen, Muskatnüsse
Dominica	Bauxit, Tonerde, Zucker
Grenada	Bauxit, Tonerde, Aluminium
Guayana	Erdöl, Aluminium, Schiffbau
Suriname	Erdöl, -gas
Asien/Pazifik	Zucker, Kokosöl, Kopra, Gold, Gewürze
Bahrein	
Brunei	

7. Перекладіть українською, враховуючи сполучуваність слів.

das geistig-kulturelle Leben

Elektronik/Elektrotechnik

Vize-Vorsitzender der FDP und Außenminister der BRD

mit dem Ziel des Höchsten Ergebnisses

die Staatsanwaltschaft wird vom Generalstaatsanwalt geleitet

Produktion von mehr hochwertigen Konsumgütern

Er selbst wohnte in einem katholischen Studentenwohnheim. Wo weiblicher Besuch zwar nicht generell verboten, aber ungern gesehen war.

Auf dem Höhepunkt der Geburtstagsfeier entschuldigte sie sich mit heftigen Kopfschmerzen und zog sich in ihr Schlafzimmer zurück.

Als ich diese Nachricht hörte, zog es mir den Boden unter den Füßen weg.

Dieser junge Idealist kam aus der Begeisterung nicht heraus.

Ein Erlebnis, dass sie vor Jahren gehabt hatte, nebelte undeutlich in ihr heraus.

8. Перекладіть, використовуючи конструкції з прийменником.

Право на працю; закон скоро набуде чинності; один учасник відсутній; зупинити процес; її відраза до нього тільки посилювалася; причина Вашого візиту; він до неї несправедливий; на користь цього рішення достатньо аргументів; вона виділялася серед інших своєю доброю вдачею.

9. Перекладіть українською, звертаючи увагу на правильну передачу іншомовних слів.

Das Erdbeben überraschte die Menschen der Stadt mitten in der Nacht. Mit elementarer Gewalt brach es über die schlafende Stadt herein.

Sie warf einen Blick auf den blitzenden Regulator an der Wand und fragte: „Wirst du's noch bis zu deiner Schicht schaffen?"

Beglückt atmete Herr Heureiter die Luft der Station München Hauptbahnhof… Er stellte sein Gepäck im Depot ein, trat hinaus auf den Platz.

Familiäre Zwistigkeiten haben zur Feindschaft geführt.

Der Handel muss sich digitalisieren, um schnell und informativ zu sein. Über elektronische Etiketten wird Nachschub beim Lager geordnet, die Kundeninformationen sind eingeblendet.

Die letzten Entlarvungen in der Presse haben eine große Konfusion im Regierungslager verursacht.

10. Замініть інтернаціональні лексичні одиниці на німецькі та перекладіть на українську.

Der Himmel ist ganz transparent.

Journalisten aus vielen Ländern und auch ganz unterschiedlicher politischer Couleur waren auf dem Kongress präsent.

Dieses Wort ist im Wörterbuch als Lemma angeführt.

Das wird deutlich am Paradigma expliziert.

Es waren so viele Titel da, dass mir die Selektion schwerfiel.

Bei diesem Modell zeigen sich bestimmte Regularitäten.

Man versuchte seine ehemaligen Anhänger zu desavouieren.

11. Знайдіть 6-8 міжмовних омонімів, поясніть на прикладах використання та переклад.

12. Визначте тип лексико-семантичних трансформацій.

Aber ich schwieg, und er schwieg. Dann fragte plötzlich seine Stimme leise. – Але я мовчав, і він теж не озивався. Раптом я почув його тихий голос.

Das Licht ist ausgelöscht. Dunkel schummert zwischen ihnen, nur von den Betten her kommt ein leiser weißer Schimmer. – Світло згашене. Між ними все поринуло в темряву, тільки ледь-ледь біліють їхні постелі.

Die Schwester hat sich aufgerichtet, erwartend blickt sie herüber; man kann ihre Augen funkeln sehen. – Сестра підвелася й запитливо дивиться на другу постіль. Очі її блищать у темряві.

Für schnellere E-Bikes bis 45 km/h, die schon als Kleinkrafträder angesehen werden, ist mindestens Führerscheinklasse AM ab 16 Jahren erforderlich. – Якщо двигун дозволяє розвинути швидкість 45 км/год., такий електровелосипед слід віднести до класу малопотужних автомобілей, водій яких повинен мати водійські права категорії АМ з 16 років.

Ganz anders sind die Kinder geworden in diesen paar Tagen. Sie haben ihre Spiele verloren und ihr Lachen, die Augen sind ohne den munteren, besorgten Schein. – Дівчаток за ці кілька днів підмінили. Вони не бавляться, не сміються, десь подівся весняний безтурботний блиск в їхніх очах.

Ihre Schritte zur Krisenbekämpfung tragen chaotische Züge, werden unter Einfluss von Außen umgesetzt, und führen zu einer weiteren Verschärfung der gesellschaftlich-politischen und sozioökonomischen Situation. – Його антикризові кроки мають хаотичний характер, відбуваються під зовнішнім впливом і призводять до подальшого загострення суспільно-політичної та соціально-економічної ситуації.

Papiere wurden hier nicht kontrolliert, da hier offiziell kein Grenzübergang existiert. – Документів не перевіряють, оскільки офіційного пункту пропуску тут не існує.

Aber das war der Geist der neuen Zeit und böse würde alles enden! – Але таким був дух нового часу, і добром це не скінчиться!

13. Перекладіть українською. Визначте тип лексико-семантичних трансформацій.

Kirsten Brodde von Greenpeace findet, dass man Unternehmen mehr Druck machen sollte, damit sie ökologisch produzieren.

Für vitalisierende Wohlfühlmomente sorgen bezaubernde Kurmusik im Königlichen Kurgarten, aussichtsreiche Genusswanderungen auf Soleleitungswegen oder AlpenSole-Dampfbäder im Spa & Familien Resort Rupertus Therme. Patienten profitieren von vielen Methoden der Diagnostik, Therapie und Vorsorge, die qualitäts-zertifiziert sind.

Hier hatte der Wind seine Kraft verloren – Bäume und Sträucher hielten ihn ab.

Ein junger Israeli wird in Berlin angegriffen, weil er eine Kippa trägt. Die Tat nährt die Sorge, sich im Alltag nicht ungefährdet mit religiösen Symbolen zeigen zu können.

…und dann kam Ruth an den Tisch zurück, und die Worte waren gefallen in eine genau abgemessene Zeit, es waren genug Worte gewesen.

Es war schon dunkel, als ich in Bonn ankam, ich zwang mich, meine Ankunft nicht mit der Automatik ablaufen zu lassen, die sich in fünfjährigem Unterwegssein herausgebildet hat: Bahnsteigtreppe runter, Bahnsteigtreppe rauf, Reisetasche abstellen, Fahrkarte aus der Manteltasche nehmen, Reisetasche aufnehmen, Fahrkarte abgeben, zum Zeitungsstand, Abendzeitungen kaufen, nach draußen gehen und ein Taxi heranwinken.

14. Перекладіть німецькою. Визначте тип лексико-семантичних трансформацій.

То був старий мудрий кінь…. Спекотного дня він забирався під верби, у затінок, і важко думав. Стояв нерухомо до вечора, стояв, звісивши товсту ворсисту губу, і щось згадував. Мені завжди хотілось прознати, що він згадує? Про що він думає? Що він бачить куняючи?

Можливо, сняться йому дороги (а він їх стоптав до крайсвіту), і одна дорога пахне йому гарячим пилом, а друга - збовтаним осіннім болотом. Можливо, сниться поле (а він їх зорав чорно-пречорно), сниться пашисте, як чай, степове сіно (була б ціла гора з того сіна, що він перевіз до конюшні), сниться батіг і пекуча упряж, сняться візники – веселі, сварливі, з медалями, з протезами, із смердючим табаком, словом, усякі, які тільки поганяли конем.

15. Перекладіть німецькою. Визначте тип лексико-семантичних трансформацій.

….Я вже не згадаю, коли приходив додому, не будучи у стані легкого «підшофе». А можливо, й не легкого… Але відучора з'явилося відчуття, ніби мені під лопатку вшили «торпеду» і я помру від одного погляду на чарку з горілкою чи коньяком. Згасити збудження мені не було чим. Залишалося якось дотягти до кінця робочого дня. З другого боку, мені хотілося, аби він тривав безкінечно. Я боявся прийти додому, боявся сісти за комп'ютер.

Інформаційні ресурси:

https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/73958/1/Shchyhlo_1420.pdf

https://www.ukrlib.com.ua/books/printit.php?tid=12783

Тема 2. Граматичні аспекти перекладу.

Мета: поглибити та закріпити теоретичні знання студентів з теми: переклад пасивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, поширеного означення, інфінітивних конструкцій, речень з умовним способом, підрядних речень, граматичні трансформації.

Завдання: розвити та закріпити практичні перекладацькі навички та вміння.

Практичні завдання:

1. Поясніть особливості перекладу пасивних конструкцій на українську мову.

Die neuen Wege werden angelegt. – Прокладаються нові дороги. Er wurde vom Autor eingeladen. – Він був запрошений автором. Es wird von den Jugendlichen getanzt. – Молодь танцює. Jetzt wird sich hingelegt! – А зараз ми ляжемо / ти ляжеш спати! Er wurde vom Blitz getroffen. – Его вбило блискавкою. Jetzt wird sich gewaschen! – А зараз – вмиватися! Verhandelt wurde unter Ausschuss der Öffentlichkeit. – Проходили перемовини за закритими дверима. / Перемовини проводились за закритими дверима. Gleichzeitig wurden 552,9 Milliarden Dollar ins Land hinein transferiert. – Одночасно в країну було направлено 552,9 млрд. доларів. Und jetzt wird über die Details verhandelt. – А зараз обговорюються деталі. Wilhelm wurde nur seines Postens enthoben. – У Вільгельма забрали лише його посаду. Wozu werden dann aber allenthalben

Konzilsjubiläen begangen? – Навіщо тоді скрізь проводити урочистості на честь річниці собору? 1809 wurde er von Jérôme Bonaparte im Königreich Westphalen in den Staatsrat berufen. – У 1809 році Жером Бонапарт призвав його до державної ради королівства Вестфалії.

2. Перекладіть українською. Поясніть особливості перекладу пасивних конструкцій.

Die Öffnungen für die Belüftung und Hitzeverteilung dürfen niemals abgedeckt werden.

Miranda zuckte die Schultern. „Ich lasse deinen Bruder schlafen. Du musst dafür sorgen, dass er geweckt wird".

Potenzielle Adoptiveltern und die damit verbundene Chance auf eine gesicherte Zukunft für die von uns betreuten Kinder werden lediglich genau geprüft, ehe wir uns zu einer Vermittlung entschließen.

Erst recht, als er sich darüber lustig gemacht hatte, dass Grant ständig von seinem Hengst abgeworfen wird.

Es gibt nur einen Mann im ganzen Territorium, der Banditen jagt und der von einem großen, grauen Wolfshund begleitet wird, Mona.

Sogar Nahkampf ist verpönt. Es wird nur noch scharf geschossen.

Ist die Welt nicht ungerecht? Unsereins plagt sich ab mit Sport und Gymnastik, mit Diäten hier, Diäten da und gerät immer mehr aus der Form, und so ein Typ wie du, der sich nicht aus dem Sessel rührt und isst wie ein Scheunendrescher, kriegt die Fitness geschenkt.

„Kommt nicht in Frage, und kümmern Sie sich nicht um Dinge, die Sie nichts angehen!" war das, was der Arzt erwidert erhielt.

Aber um auf den Grund Ihres Anrufs zurückzukommen: Bevor ich Ihnen ein Gutachten zusagen kann, muss geregelt werden, wie das relevante Material zu mir und wie ich dann nach Westdeutschland komme.

Um Geruchs- und Schimmelbildung zu vermeiden, sollte die Tür ein wenig offengelassen werden.

3. Перекладіть німецькою. Поясніть особливості перекладу пасивних конструкцій.

З урахуванням зазначених фак торів фразеологічні одиниці згруповано в п'ять семантико-граматичних класів.

Ступінь втрати зору визначався лікарем-офтальмологом.

Ці дані можуть бути використані в роботі як експертами під час дослідження підписів, так і працівниками судових і слідчих органів.

Результати дослідження неодноразово використовувалися дисертанткою під час проведення практичних занять.

У роботі належним чином не розкритий той внесок, який зробили українські граматисти початку XX ст. у розбудову національної граматичної термінології.

Бджоли постійно транспортуються з Австралії до Америки для опилення зернових.

Ефективність управління банківською системою оцінюється за декількома основними критеріями.

Нормативними документами передбачено чітке співвідношення власних і залучених коштів.

4. Поясніть особливості перекладу дієприкметників, дієприкметникових зворотів на українську мову.

Der Verkäufer garantiert, dass er Rechtsträger auf alle Patente und Lizensen für die nach diesem Vertrag gelieferten Ausrüstungen technologischen Prozesse, Software, bzw. Kenntnisse und Erfahrung ist. – Продавець гарантує, що він є носієм всієї відповідальності щодо патентів та ліцензій на все обладнання, що доставляється згідно цього контракту, технологічних процесів, програмного забезпечення, а також знань та досвіду.

Die zu erwartenden höheren Garneinfuhren stellen die Spinnereien vor große Anforderungen. – Очікуване зростання завозу пряжі ставить перед фабриками високі вимоги.

Nach der Vorlesung hat uns der Dozent die zu diesem Thema zu lesenden Werke genannt. – Після лекції викладач назвав нам твори, які потрібно прочитати по даній темі.

Die durch das Leben der Pflanzen und Tiere bedingten geologischen Erscheinungen sind mannigfaltiger Art. – Геологічні явища, які зумовлюються життям рослинного та тваринного світу, дуже різноманітні.

Allen in den genannten Arbeiten beschriebenen und auch in anderen Kohlenrevieren festgestellten Tonsteinlagen ist gemeinsam, dass sie in Flözen auftreten. – Спільним для всіх покладів глини, що описані в зазначених працях та виявлені в інших вугільних басейнах, є те, що вони зустрічаються в пластах.

Die Übereinstimmung dieser Werte mit den nach dem Jodverfahren erhaltenen ist somit eine befriedigende. – У такий спосіб збіг цих величин з величинами, отриманими способом визначення йодного числа, с задовільним.

Alle zu lösenden Aufgaben und Probleme sind weitgehend physikalischer oder chemischer Natur. – Всі завдання та проблеми, які слід розв’язати, мають фізичну та хімічну природу.

Weiter muß darauf hingewiesen werden, dass bei Kokskohlen die Zerreißfestigkeit des Kokses eine Materialkonstante ist. – Далі слід указати на те, що в коксівного вугілля міцність коксу є константою матеріалу.

5. Перекладіть українською. Поясніть особливості перекладу дієприкметників та дієприкметникових зворотів.

Fahren Sie mit der Einnahme von Sinupret forte, wie von Ihrem Arzt verordnet oder in der Gebrauchsinformation beschrieben, fort.

Der Chef der Bundesagentur für Arbeit, Weise, hat vor einer weiteren Zunahme befristeter Arbeitsverhältnisse gewarnt. Dies sei für die Entwicklung der Gesellschaft verheerend, sagte er der „Neuen Osnabrücker Zeitung“.

Doch der Regen kann das fehlende Schmelzwasser laut der Studie vermutlich nicht ausgleichen.

Die zunehmenden Auswirkungen des Niedrigwassers im Sommer seien erheblich und beträfen alle, die Wasser entlang des Rheins nutzten.

Während der anhaltenden Dürre im Sommer 2022 hatten Reisbauern in der italienischen Po-Ebene deutliche Ernteeinbußen.

Beim Abschied des 52-järigen früheren hessischen Ministerpräsidenten, einst als größtes politisches Talent gefeiert und als Polarisierer geschmäht, war Bedauern unter den Delegierten spürbar.

In der Geschichte des Richters Pott, der, von seinem Berufsstand angewidert und von einer faszinierenden Frau verlockt, sein Glück als Zirkusclown sucht, verbindet Pitigrilli mit unvergleichlicher Leichtigkeit Tragik und Ironie zu einem Lese-Erlebnis, das immer wieder verblüffende Parallelen zum heutigen Zeitgeist aufblitzen lässt.

6. Перекладіть німецькою. Поясніть особливості перекладу.

Хліба, змиті дощем, яскраво зеленіли.

Сповнені радості люди надихають мене.

Паперовий літачок, розмальований олівцями, спустився на карту.

Листя стало схоже на гору хрумкого печива, посипаного цукровою пудрою.

Біля входу в парк, поросłого високою травою, було безлюдно.

«Спираючись на розвиток хімії, формувалася і хімічна технологія

Київ, причепурений до свята, слухав церковні дзвони.

У гирлі річки змішується морська вода з річковою, насиченою осадами.

7. Поясніть особливості перекладу поширеного означення на українську мову.

Laut Vertrag muss auf einem achtzig Meter langen Band der Waldsteppe ganz liquidiert sein. – Згідно договору, смуга лісостепу, довжиною вісім метрів, повинна бути повністю ліквідована.

Der meinen Antrag bearbeitende Beamte hat sich viel Zeit genommen. – Службовець, який працював над моєю пропозицією, згаяв багато часу.

… der starke und dabei entstehende Wettbewerb soll in der Theorie zu einer Maximalversorgung der Volkswirtschaft mit allen benötigen Gütern führen. – … сильна конкуренція, яка при цьому виникає, повинна за теорією сприяти максимальному забезпеченню народного господарства всіма необхідними товарами.

Nicht mehr beachtete Vorschriften müssen geändert werden. – Інструкції, які не беруться до уваги, повинні бути змінені.

Diese drei stetig wachsenden Anforderungen schaffen eine langfristig steigende Nachfrage und eröffnen Märkte weltweit. – Ці три постійно зростаючі вимоги створюють зростаючий попит та відкривають ринки у світі.

Die von dem Sicherheitsrat erarbeiteten und von UNO – Mitgliedstaaten angenommenen Gesetze… – Закони, розроблені Радою Безпеки та прийняті державами-членами Організації Об'єднаних Націй ….

Alle auf streng wissenschaftlichen Grundlagen beruhenden Untersuchungsmethoden, welche die neuen Statistiken benutzen, …– "Всі методи дослідження, які мають виключно наукові основи з використанням нових статистичних даних,…

Der gut versteckte Gewinn ist gefunden worden. – Добре прихований прибуток, був знайдений.

8. Перекладіть українською. Визначте труднощі перекладу.

Die im April zu verzeichnende Ausweitung des amerikanischen Handelsbilanzdefizit auf gut 11 Mrd. Dollar ist in erster Linie das Ergebnis der Abwertung im ersten Quartal dieses Jahres.

Wir bieten engagierten Interessenten die Möglichkeit, ihre bereits im Lauf des bisherigen Studiums erworbenen Fachqualifikationen zu vertiefen.

Sie erhalten die zur individuellen Entwicklung benötigten Freiräume in einem vielschichtigen Umfeld.

Wir sind ein führendes, international operierendes Unternehmen der Ernährungsmittelindustrie.

Mit einer Vielfalt sorgfältig aufeinander abgestimmter Fertigprodukte bieten wir unseren Kunden Arbeitserleichterung mit höchster Qualität.

Auf einem größtenteils liberalisierten Markt haben wir uns erfolgreich positioniert und streben einen weiteren Ausbau unserer Aktivitäten an.

Dank innovativer Qualitätsprodukte haben wir uns als ein von Industrie und Handel geschätzter Partner hervorragend am nordamerikanischen Markt etabliert.

Unsere Mitarbeiter haben Spaß bei der Arbeit, weil sie mit gut funktionierenden Teams in einem sich durch Professionalität auszeichnenden Umfeld arbeiten.

Für die von Deutschland aus betreuten 35 Ländergesellschaften suchen wir eine/n erfahrene/n Personalleiter/in Ausland mit Dienstsitz in Bonn.

Ihr Aufgabenbereich beinhaltet das Management verschiedener gewerblich genutzter Immobilien, einschließlich aller damit zusammenhängenden Koordinationsaufgaben.

9. Перекладіть німецькою з використанням поширеного означення. Поясніть особливості перекладу.

У пілота, який приземлився на автостраду, виникли проблеми з обома двигунами літака.

Пілот, який спричинив дорожній затор, не зміг посадити свій літак ніде більше.

Нічого подібного не траплялося з пілотом, який літає вже вісім років.

У поліцейській дільниці поліцейський, який фіксує інцидент, задає пілоту багато питань.

Пілот, який коментує хід аварійної посадки, перебуває в легкому шоці.

Поліцейські не звинувачують пілота, який швидко і правильно реагує в екстреній ситуації.

Пілот, який повідомляє поліцейським про інцидент, поки обходився без аварій.

Зруйновані під час війни будівлі знову відбудовані.

Отримані нашими співробітниками результати дослідження мають значний вплив на відновлення виробництва.

10. Поясніть прийоми перекладу інфінітивних конструкцій на українську мову.

So lässt sich einerseits dem hohen Bodenverbrauch entgegenwirken und andererseits leistbarer Wohnraum im ländlichen Raum schaffen. – Таким чином можна протидіяти, з одного боку, високому рівню використання ґрунтів, і, з іншого боку, створити прийнятну територію для проживання в сільській місцевості.

Diese Situation erfordert eine Neuausrichtung von Raumordnung bzw. Raumplanung, Baurecht und Wohnbauförderung mit dem Ziel Flächen zu sparen und den Bodenverbrauch auf 2,5 Hektar pro Tag zu beschränken. – Така ситуація вимагає переорієнтації територіального планування, будівельного

законодавства і житлових субсидій з метою зекономити територію й обмежити використання землі до 2,5 га на день.

Um die steigenden Nahrungsansprüche zu befriedigen und den laufenden Verlust an landwirtschaftlicher Produktionsfläche (durch Straßen-, Wohnhaus- und Industrieanlagenbau gehen täglich zirka 38 ha landwirtschaftlicher Nutzfläche verloren) auszugleichen, musste sowohl die Flächenproduktivität (durchschnittlich 2,5 % pro Jahr) als auch die Arbeitsproduktivität stark zunehmen. – Щоб задовольнити зростаючі потреби у продуктах харчування і компенсувати постійні втрати площі сільськогосподарського виробництва (через будівництво доріг, житла й промислових об'єктів щодня втрачається близько 38 га сільськогосподарських угідь), потрібно значно підвищити як продуктивність на одиницю площі (в середньому на 2,5% за рік), так і продуктивність праці.

Um in einer globalisierten Welt bestehen zu können, ergaben sich für österreichische Landwirte zwei Möglichkeiten. – Щоб вижити в глобалізованому світі, у австрійських фермерів було дві можливості.

Es geht auch darum, den ländlichen Raum neu zu denken. – Йдеться також про переосмислення сільської місцевості.

7,5% der österreichischen Exporte sind auf landwirtschaftliche Produkte zurückzuführen. – 7,5% австрійського експорту пов'язано з сільськогосподарською продукцією.

Biomasse ist bereits heute der bedeutendste Erneuerbare Energieträger in Österreich. Er wird zur Reduktion der Energieimporte und für die dezentrale Energieproduktion am Land eine zentrale Rolle spielen. – Біомаса вже сьогодні є найважливішим відновлюваним енергоносієм у Австрії. Вона відіграватиме головну роль щодо імпорту енергії та децентралізації виробництва енергії в сільській місцевості.

Bei auftretenden Störungen gilt als erster Grundsatz: Motor aus, Stillstand der Arbeitswerkzeuge abwarten und Maßnahmen gegen irrtümliches In-Gang-Setzen treffen. – У разі порушення основне правило є таким: зупинити двигун, зачекати, поки зупиняться інструменти, і вжити заходів щодо коригування помилкового налаштування.

11. Перекладіть українською. Поясніть прийоми перекладу.

Die Frage hat viel Zeit in Anspruch genommen, ohne jedoch mehr Licht in die Sache gebracht zu haben.

Was wir ein Jahr nennen, ist einfach die Zeit, die die Erde braucht, um einen vollständigen Umlauf um die Sonne auszuführen.

Kaum ein anderer Autor scheint besser geeignet, en face porträtiert zu werden als Rilke – schon sein Äußeres wirkte auf viele Zeitgenossen faszinierend: seine eisblauen Augen, sein Seehundschnauzbart und seine sensiblen Hände. Bei 83 Patienten lagen ausreichend Informationen vor, um diese Fälle weiter aufzuarbeiten.

So wäre es sicherlich wünschenswert für die Zukunft nochmalig größere Kollektive und insbesondere mit besseren Möglichkeiten der Langzeitverfolgung zu untersuchen.

Auch stimuliert die vorliegende Arbeit möglicherweise für die Zukunft weitere Untersuchungen aus vorhandenen Datensätzen oder sogar prospektiv multizentrisch, um das Langzeit-Follow-up für diese Patienten noch besser zu untersuchen.

Ist die Devise Kommunikation auf Augenhöhe und Wertschätzung, um das Beste aus allen herauszuholen? Oder wird auf Angst und Erniedrigung gesetzt, um sie dazu zu bringen, noch mehr zu leisten?

In den Mooren und Marschen sucht man den Grundwasserstand durch ein Netz von Graben zu regeln.

Die äußere Form der Objektive braucht dabei nicht merklich geändert zu werden.

12. Перекладіть на українську мову. Поясніть способи перекладу речень з умовним способом.

Für die deutlich höhere Anzahl von Vergiftungen in den Ländern des Südens gibt es laut Atlas mehrere Gründe: Zum einen würden dort besonders viel hochgefährliche Pestizide gespritzt, häufig auch solche, die zum Beispiel in Europa verboten sind.

Hinzu käme, dass viele Kleinbauern dort keine Schutzkleidung tragen und nicht über die Gefahren aufgeklärt würden.

Damals, 2014, habe die NATO beschlossen, "den Trend zurückgehender Verteidigungsausgaben umzukehren", sagte Anthony der Deutschen Welle.

"Zunächst boostet der akute Stress das Immunsystem. Es wird Alarmbereitschaft ausgelöst, weil der Körper vermehrt mit Mikroorganismen in Berührung kommen könnte, die Krankheiten verursachen", erklärt der Immunologe Carsten Watzl vom Leibniz-Institut für Arbeitsforschung an der TU Dortmund.

Auch im Büro müsse man sich durchaus gesunden Egoismus erlauben. Wichtig sei auch, die Leistungserwartungshaltung an die eigene Person nicht permanent zu übersteigern. "Man sollte sich von dem Gedanken lösen, dass man nur dann gemocht wird, wenn man möglichst viel leistet."

EU-Firmen dürften nur noch saubere und gut sortierte Kunststoffabfälle zum Recyceln exportieren.

Beispiel Indonesien: Dort komme Plastikmüll meist gemischt mit Papierabfällen an, sagt Yuyun Ismawati von der Umweltstiftung Nexus3. Weil die lokale Recycling-Industrie Papier brauche, nehme sie das Plastik, das mitgeliefert wird, in Kauf.

Was nicht verwertbar sei, werde teils getrocknet und von Fabriken zum Heizen verwendet. Dabei würden giftige Substanzen freigesetzt, auch Dioxin.

Die Folge? "Die Firma musste etwa 50.000 Euro Strafe zahlen, entschuldigte sich und beteuerte, die Umwelt hätte stets höchste Priorität. Das war's."

"Die rechtsextremen populistischen Bewegungen, Parteien würde ich sie weniger nennen, da keine wirkliche Ideologie dahinter steckt, gedeihen auf einem Boden voller Angst und Frustration..." Die Ängste der Menschen seien verständlich.

13. Перекладіть на німецьку мову. Поясніть особливості перекладу речень з умовним способом.

Якби можна було захистити Землю від сонячного світла, температура планети знизилася б на 1,5 градуса.

Дослідники вважають, що японські тисмії можуть бути пов’язані з Thismia americana, який виявили на заході США на початку XX століття.

Причиною розслідування могли стати акції активістів довкола нафтопереробного заводу у Бранденбурзі в квітні-травні 2022 року.

Мільярдер і новий власник соцмережі Twitter заявив, що екпрезидент Штатів Дональд Трамп нібито не порушував правил спільноти і був заблокований "через тиск".

Водночас він зазначив, що готовий вести переговори зі SpaceX, якщо компанія Маска готова буде компенсувати втрати, що пов’язані з відмовою від бренду.

14. Визначте типи складнопідрядних речень та перекладіть речення на українську мову (див. Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури). Поясніть прийоми перекладу.

Wichtig dabei ist, dass es sich bei den genannten Effekten um einen Volumendiffusionseffekt der Ladungsträger handelt und nicht um ein Kontaktspannungsphänomen zwischen zwei Werkstoffen.

Es hat sich herausgestellt, dass bei Stoffgemischen unter Umständen katalytische Effekte auftreten können, die beim Vorhandensein des Einzelstoffes nicht in Erscheinung treten.

Man rechnet damit, dass die Vorarbeiten etwa ein Jahr in Anspruch nehmen werden.

Schweröle enthalten bis zu 4% Schwefel, welcher auch an anderen Motorteilen (Kurbelwelle) Korrosionsschäden hervorrufen kann.

Die Stelle, von der das Erdbeben ausgeht, nennt man den Erdbebenherd oder das Zentrum.

Überall, wo auf Hygiene besonderer Wert gelegt werden muss, werden Fliesenbekleidungen und Plattenbelage bevorzugt.

Ehe wir uns diesen Ergebnissen zuwenden, haben wir aber noch einige allgemeine Grundlagen zu erörtern.

Es sei noch bemerkt, dass Tiegel nicht in glühendem Zustand in den Exsikkator gestellt werden dürfen, damit sich letzterer nicht übermäßig erwärmt.

Indem wir n = o setzen, erhalten wir die Werte der Tabelle 4.

Je tiefer die Arbeiten unter Wasser vorgenommen werden, desto stärker muss der Arbeitsdruck der Gase sein.

Dieser Bruchvorgang verläuft viel zu schnell, als dass man ihn unmittelbar beobachten konnte.

Wenn die Bodenkunde sich auch zu einer selbständigen Wissenschaft entwickelte, so bildet die Geologie doch das Fundament, auf dem allein sie sich aufbauen konnte.

Es galt nun zu erfahren, inwieweit die Ergebnisse von Laborversuchen in der serienmäßigen Fertigung Bestätigung finden.

15. Поясніть використання граматичних (лексико-граматичних) трансформацій. Наведіть свої варіанти перекладу.

Die Fleischeinlagen wurden zu lange gepökelt, deshalb hat das Fleisch eine marmorierte Färbung. – Структуру занадто довго солили, тому м'ясо отримало мармурове забарвлення.

Das elektrolytische Polieren hat neben dem Vorteil des geringen Zeitaufwandes noch den, dass keine Verformung der polierten Oberfläche auftritt. – Електролітична зачистка не потребує багато часу і не зумовлює деформації зачищеної поверхні.

Der Eingang in das Haus sollte so geplant werden, dass Wohnbereich, Küche, Kellertreppe und Obergeschosstreppe ohne Umwege erreichbar sind. – Вхід до будинку слід спланувати таким чином, щоб до житлового приміщення, кухні, сходів до підвалу та на верхні поверхи можна було дістатися без обходів.

Durch Ausnutzung und Koordination von konventionellen und modernen Produktionsverfahren kann das schlüsselfertige Haus trotz Typenstandardisierung den individuellen Käuferwünschen angepasst werden. – Завдяки застосуванню та координації традиційних та сучасних способів виробництва завершений будинок, незважаючи на стандартизацію типів, може бути виконаний згідно побажанням покупця.

Es gibt wenige Völker, die nicht in Form von Sagen oder Schöpfungsgeschichten versucht hätten sich eine Vorstellung zu ersinnen von der Entstehung der Erde und damit auch von der Bildung der Kontinente und Ozeane. – Існує небагато народів, які б не намагалися уявити собі у формі переказів та легенд створення світу, виникнення Землі і тим самим також створення континентів і океанів.

Am leichtesten geraten hängende Gegenstände bei Beben ins Pendeln, stehende verrutschen auf ihrer Unterlage und wenig standhafte fallen um. – Найшвидше під час землетрусів починають коливатися предмети, що висять, розміщені горизонтально – ковзають на місці, а нестійкі – перекидаються.

17. Перекладіть на німецьку мову і визначте тип граматичних трансформацій.

Треба визнати, звідси відкривається прегарний краєвид. Хіба можна привести сюди, на цю мансарду, Хлою. Пояснювати тут нічого. Він підняв комір плаща й повернувся, щоб йти далі. Дівчаток за цих кілька днів підмінили. Вони не бавляться, не сміються, десь подівся безтурботний блиск в їхніх очах. Захищаючи свої прибутки, тютюнова промисловість виробила дієву та до сьогодні небезпечну таємну зброю: штучно підживлені сумніви у шкідливості цигарок. Нобелівські лауреати вимагають від Грінпіс визнати безпечним генетично модифікований рис зі збільшеним вмістом провітаміну А – безрезультатно. Це коштувало мільйонам життя і стало провідною ідеєю для наступних маніпуляцій.

Інформаційні ресурси:

https://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ceon.element-e374a0e4-e459-3fbb-b74b-85228bece251/c/pdf-01.3001.0011.7852.pdf

http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/11/57.pdf

https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/47343/1/Особливості_перекладу_дієприкметникових_та_дієприслівникових_зворотів_з_німецької_мови.PDF

http://journals.nubip.edu.ua/index.php/Filol/article/view/10254/9045

https://pereklad.nmu.org.ua/ua/Kabachenko3.pdf

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:U9Gkiq5q7BgJ:irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe

Тема 3. Стилістичні аспекти перекладу офіційно-ділових та науково-технічних текстів.

Мета: поглибити та закріпити теоретичні знання студентів з теми: лінгвостилістичні особливості офіційно-ділових та науково-технічних текстів: на лексичному, морфологічному, синтаксичному рівнях, врахування при перекладі.

Завдання: розвити та закріпити практичні перекладацькі навички та вміння визначати і долати труднощі перекладу офіційно-ділових та науково-технічних текстів.

Практичні завдання:

1. На основі матеріалу визначте стильові особливості ділової кореспонденції (https://www.workingoffice.de/musterbriefe/termine-vereinbaren/; https://www.raab-verlag.de/magazin/geschaeftliche-anschreiben-fomulieren/; https://buchhaltungslexikon.de/lexikon/geschaeftsbrief/).

2. Дайте відповіді на питання: Was ist ein Geschäftsbrief? Welchen Aufbau hat ein Geschäftsbrief? Nennen Sie einige Arten von Geschäftsbriefen.

3. Надайте рекомендації щодо написання ділового листа німецькою мовою.

4. Додайте необхідні вирази до листа за темою „Termine vereinbaren“ (див. Додаток А С.19-20), перекладіть українською мовою. Виконайте вправи на С.23.

5. Схарактеризуйте стильові ознаки в українських ділових листах, особливості їх оформлення.

6. Прочитайте і перекладіть українською ділові листи (більше прикладів завантажити https://www.workingoffice.de/korrespondenz/geschaeftsbriefe/termine-verschieben/).

Beispiel 1: Bitte um Terminverschiebung ohne Angabe eines Grundes

Termin 25. Juni – Bitte um Verschiebung

Guten Morgen, sehr geehrter Herr Schuster,

Sie sind am 25. Juni um 11 Uhr mit Ulf Petermann verabredet. Herr Petermann bat mich, mich mit Ihnen in Verbindung zu setzen, um den Termin zu verschieben. Alternative Termine sind der 26. der 27. Juni, jeweils 11 Uhr. Oder in der darauffolgenden Woche der 2., 3. oder 4. Juli. In der ersten Juliwoche ist Herr Petermann noch zeitlich flexibel. Lassen Sie mich wissen, ob Sie einen der Termine möglich machen können? Das wäre sehr freundlich.

Freundliche Grüße

Ulrike Hagen

Beispiel 2: Bitte um Terminverschiebung ohne Angabe eines Grundes

Termin am 5. Juli muss verschoben werden

Sehr geehrter Herr Jensen,

der Betreff hat es ja schon verraten: Ich muss leider den Termin am 5. August mit Norbert Orzol verschieben. Bitte entschuldigen Sie vielmals. Herr Orzol schickt herzliche Grüße und hofft, dass dies Ihre Terminplanung nicht allzu sehr durcheinanderbringt. Ich biete auch gleich alternative Termine an:

8. Juli, 10 Uhr oder 15 Uhr

9. Juli, 11 Uhr

12. Juli, 11 Uhr

Sind Sie so freundlich und geben mir Bescheid, ob Sie an einem dieser Tage Zeit haben? Falls nicht, freue ich mich über Ihre Terminvorschläge – wir können aber auch sehr gern telefonieren, wenn sich die Abstimmung als schwierig herausstellt.

Es grüßt Sie aus Ludwigshafen

Marco Polowitsch

7. Додайте необхідні слова і вирази у лист.

1) Bitte um Terminverschiebung – Termin am 4. August

Sehr geehrte Frau Berger,

ich muss den bereits einmal verschobenen Termin mit Herrn Dr. Richter leider erneut _____. Das tut mir sehr leid. Bitte entschuldigen Sie vielmals die Umstände, die wir Ihnen damit machen. Alternative _____sind:

5. August, 9 Uhr

9. August, 12 Uhr

14. August, 13 Uhr

Meine große Hoffnung ist, dass Sie an _____ der Termine Zeit haben und dieser dann nicht mehr umgeworfen wird. Geben Sie mir _____?

Herzlichen Dank.

Freundliche Grüße

Rainhardt Meissner

2) Bitte um Terminverschiebung – Termin 26. Juni mit Hans-Peter Pohl

Sehr geehrter Herr Richter,

ich befürchte, diese E-Mail _____ für Sie ein Déjà-vu, da der Termin mit Hans-Peter Pohl schon einmal _____ wurde. Denn heute trete ich mit der gleichen Bitte wie vor ____ Wochen an Sie heran: Ich bitte um _____, dass ich den Termin erneut verschieben ____. Und ich bitte um die Nennung eines möglichen alternativen _____.

Ich ____ versuchen, das in Herrn Pohls Kalender einzurichten. Wenn Sie zwei oder drei alternative Vorschläge für mich ____, wäre das noch besser. Herzlichen Dank im _____.

Beste Grüße

David Caloussi

8. Дайте відповідь на питання на основі матеріалів (https://www.workingoffice.de/korrespondenz/geschaeftsbriefe/termin-absagen/ https://www.stellenmarkt.de/karrieremagazin/termin-absagen):

Wie sind Fehlinterpretationen bei einer Terminabsage zu vermeiden?

Warum ist es besser Absagen nur knapp zu begründen?

Wie formuliert man Terminabsagen taktvoll und diplomatisch?

9. Додайте необхідні вирази до листа за темою „einen Termin verschieben“, „einen Termin absagen“ (див. Додаток Б С.26-28), перекладіть українською мовою. Виконайте вправи на С.29.

10. Додайте необхідні вирази до листа за темою „geschäftliche Mitteilungen“ (див. Додаток В С.84-86), перекладіть українською мовою. Виконайте вправи на С.87.

11. Прочитайте §1.3.1. «Класифікація і типологія фахового тексту» з монографії А.Л. Міщенко «Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу» С.30-38. Назвіть диференційні критерії фахового тексту. Визначте критерії типологічної класифікації фахових текстів (за посиланням https://play.google.com/books/reader?id=NqzSCQAAQBAJ&pg=GBS.PA38&hl=en_US).

12. Прочитайте §1.7. «Стилістичні характеристики фахового тексту» з монографії А.Л. Міщенко «Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу» С.75. Які аргументи наводить автор на користь використання номінального та вербального стилів у фаховому тексті? Якими засобами виражається модальність у фахових текстах? Які функції мають стилістичні засоби у фаховому тексті? Для яких типів фахових текстів є характерним використання стилістичних фігур?

13. Прочитайте §2.2.3. «Термін, його функції та властивості» з монографії А.Л. Міщенко «Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу» С. 177-181 (файл на освітній платформі moodle за посиланням http://moodle2.snu.edu.ua/mod/folder/view.php?id=133945). Наведіть дефініцію «терміна». Які функції виконують терміни? Назвіть характерні ознаки термінів.

14. Які рекомендації щодо перекладу термінів дає проф. Т.Р. Кияк? (за посиланням http://eprints.zu.edu.ua/1545/1/84.pdf).

15. Складіть глосарій до тексту (https://www.neugart.com/de-de/planetengetriebe/mehrstufige-getriebe). Перекладіть фаховий текст на українську мову. Визначте труднощі перекладу.

Mehrstufiges Getriebe

Bei einfachen Stirnradgetrieben bildet ein Zahnradpaar eine Getriebestufe. Schaltet man mehrere Zahnradpaare hintereinander, so spricht man von mehrstufigen Getrieben. Je Getriebestufe ergibt sich dabei eine Umkehr der Drehrichtung zwischen Antriebswelle und Abtriebswelle. Die Gesamtübersetzung von mehrstufigen Getrieben berechnet man durch Multiplikation der Übersetzung jeder Getriebestufe.

Die Antriebsdrehzahl wird um den Faktor der Getriebeübersetzung reduziert oder erhöht, je nachdem, ob es sich um eine Übersetzung ins Langsame oder eine Übersetzung ins Schnelle handelt. In den meisten Anwendungsfällen ist eine Übersetzung ins Langsame erwünscht, da dabei das Antriebsdrehmoment, im Gegensatz zur Antriebsdrehzahl, um den Faktor der Gesamtübersetzung vervielfacht wird.

Ein einstufiges Stirnradgetriebe lässt sich technisch sinnvoll bis zu einem Übersetzungsverhältnis von ca. 10:1 realisieren. Der Grund hierfür liegt im Verhältnis der Zähnezahlen. Ab einer Übersetzung von 10:1 wird das antreibende Zahnrad sehr klein. Dies wirkt sich negativ auf die Verzahnungsgeometrie und auf das übertragbare Drehmoment aus.

Bei Planetengetrieben ist ein mehrstufiges Getriebe sehr einfach zu realisieren. Ein zweistufiges Getriebe oder auch dreistufiges Getriebe erreicht man durch einfache Verlängerung des Hohlrades und die darin serielle Anordnung mehrerer einzelner Planetenstufen. Ein Planetengetriebe mit einer Übersetzung von 20:1 lässt sich beispielsweise aus den Einzelübersetzungen 5:1 und 4:1 herstellen. Anstelle der

Abtriebswelle befindet sich dabei im Planetenträger das Sonnenrad, welches die folgende Planetenstufe antreibt.

das mehrstufige Getriebe – багатоступінчаста передача (закриті передачі – редуктори)

das Stirnradgetriebe – циліндрична передача

das Zahnradpaar – зубчаста пара

die Getriebestufe – зубчаста передача

eine Umkehr der Drehrichtung – зміна напрямку обертання

die Antriebswelle – вхідний вал

die Abtriebswelle – вихідний вал

die Gesamtübersetzung – передавальне число

die Antriebsdrehzahl – число обертів приводу

das Antriebsdrehmoment – обертальний, крутний момент

16. Визначте галузь промисловості, тип фахового тексту. Чи тяжіє наданий текст до номінального або вербального стилю? Схарактеризуйте засоби когезії у фаховому тексті. Якими засобами виражається модальність у тексті? Схарактеризуйте особливості морфологічного, синтаксичного оформлення.

17. Перекладіть речення німецькою мовою. Визначте труднощі перекладу і шляхи їх подолання.

Найпоширенішими у сучасному машинобудуванні та приладобудуванні серед механічних передач є зубчасті передачі. У кожній передачі розрізняють два основних вали: провідний (вхідний) і ведений (вихідний). В багатоступінчастій передачі передавальне число дорівнює добутку передавальних чисел послідовно з'єднаних передач.

Порівняно з іншими механічними передачами зубчасті передачі мають такі переваги: сталість передавального числа, висока навантажувальна здатність, малі габаритні розміри, велика надійність в роботі, простота обслуговування, порівняно невеликі навантаги на вали та опори.

До недоліків зубчастих передач належать високі вимоги до виготовлення і монтажу; шум при великих швидкостях; погані амортизувальні властивості; громіздкість при великих відстанях між вісями вхідного і вихідного валів.

Література:

1. Wergen J., Wörner A. Bürokommunikation Deutsch: Musterbriefe, Textbausteine und Übungen für jeden geschäftlichen Anlass. – PONS, 2018. – 208 S.

2. Міщенко А.Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 447 с.

Інформаційні ресурси:

https://www.workingoffice.de/musterbriefe/termine-vereinbaren/ https://www.raab-verlag.de/magazin/geschaeftliche-anschreiben-fomulieren/

https://buchhaltungslexikon.de/lexikon/geschaeftsbrief/

https://www.workingoffice.de/korrespondenz/geschaeftsbriefe/termin-absagen/

https://www.stellenmarkt.de/karrieremagazin/termin-absagen

https://play.google.com/books/reader?id=NqzSCQAAQBAJ&pg=GBS.PA38&hl=en_US)

http://moodle2.snu.edu.ua/mod/folder/view.php?id=133945

http://eprints.zu.edu.ua/1545/1/84.pdf

https://www.neugart.com/de-de/planetengetriebe/mehrstufige-getriebe

Тема 4. Стилістичні аспекти перекладу публіцистичних та художніх текстів.

Мета: поглибити та закріпити теоретичні знання студентів з теми: лінгвостилістичні особливості публіцистичних та художніх текстів: на лексичному, морфологічному, синтаксичному рівнях, врахування при перекладі.

Завдання: розвити та закріпити практичні перекладацькі навички та вміння визначати і долати труднощі перекладу публіцистичних та художніх текстів.

Практичні завдання:

1. Прочитайте промову канцлера Німеччини Олафа Шольца

Wir erleben eine Zeitenwende

Bundeskanzler Olaf Scholz hat am 27. Februar im Deutschen Bundestag eine Regierungserklärung zur Situation in der Ukraine abgegeben. Er kündigte höhere

Verteidigungsausgaben und mehr Unabhängigkeit von Russlands Rohstoffen an: »Wir erleben eine Zeitenwende.« Nachfolgend die Rede des Bundeskanzlers im Wortlaut mit Kürzungen.

Der 24. Februar 2022 markiert eine Zeitenwende in der Geschichte unseres Kontinents. Mit dem Überfall auf die Ukraine hat der russische Präsident Putin kaltblütig einen Angriffskrieg vom Zaun gebrochen. Aus einem einzigen Grund: Die Freiheit der Ukrainerinnen und Ukrainer stellt sein eigenes Unterdrückungsregime infrage. Das ist menschenverachtend. Das ist völkerrechtswidrig. Das ist durch nichts und niemanden zu rechtfertigen. Die schrecklichen Bilder aus Kiew, Charkiw, Odessa und Mariupol zeigen die ganze Skrupellosigkeit Putins. Die himmelschreiende Ungerechtigkeit, der Schmerz der Ukrainerinnen und Ukrainer – sie gehen uns allen sehr nahe. Ich weiß genau, welche Fragen sich die Bürgerinnen und Bürger in diesen Tagen abends am Küchentisch stellen. Welche Sorgen sie umtreiben – angesichts der furchtbaren Nachrichten aus dem Krieg. Viele von uns haben noch die Erzählungen unserer Eltern oder Großeltern im Ohr vom Krieg. Und für die Jüngeren ist es kaum fassbar: Krieg in Europa. Viele von ihnen verleihen ihrem Entsetzen Ausdruck – überall im Land, auch hier in Berlin. Wir erleben eine Zeitenwende. Und das bedeutet: Die Welt danach ist nicht mehr dieselbe wie die Welt davor. Im Kern geht es um die Frage, ob Macht das Recht brechen darf. Ob wir es Putin gestatten, die Uhren zurückzudrehen in die Zeit der Großmächte des 19. Jahrhunderts. Oder ob wir die Kraft aufbringen, Kriegstreibern wie Putin Grenzen zu setzen. Das setzt eigene Stärke voraus. Ja, wir wollen und wir werden unsere Freiheit, unsere Demokratie und unseren Wohlstand sichern. […]

Meine Damen und Herren, mit dem Überfall auf die Ukraine will Putin nicht nur ein unabhängiges Land von der Weltkarte tilgen. Er zertrümmert die europäische Sicherheitsordnung, wie sie seit der Schlussakte von Helsinki fast ein halbes Jahrhundert Bestand hatte. Er stellt sich auch ins Abseits der gesamten internationalen Staatengemeinschaft. […] Präsident Putin redet dabei stets von unteilbarer Sicherheit. Tatsächlich aber will er gerade den Kontinent mit Waffengewalt in altbekannte Einflusssphären teilen. Das hat Folgen für die Sicherheit in Europa. […] Wir nehmen die Herausforderung an, vor die die Zeit uns gestellt hat – nüchtern und entschlossen. Fünf Handlungsaufträge liegen nun vor uns. Erstens:

Wir müssen die Ukraine in dieser verzweifelten Lage unterstützen. Das haben wir auch in den vergangenen Wochen, Monaten und Jahren in großem Umfang getan. Aber mit dem Überfall auf die Ukraine sind wir in einer neuen Zeit. In Kiew, Charkiw, Odessa und Mariupol verteidigen die Menschen nicht nur ihre Heimat. Sie kämpfen für Freiheit und ihre Demokratie.

2. Дайте відповіді на питання:

Titel/Format: Wie heißt die Rede, welches Format hat sie?

Redner: Wer hat die Rede vorgetragen?

Datum: Wann wurde die Rede vorgetragen? Ort: Wo wurde die Rede vorgetragen?

Anlass/Redesituation: Warum wurde die Rede gehalten?

Publikum: An wen richtet sich die Rede?

Thema: Worum geht es in der Rede?

Intention: Welche Absicht verfolgt der Redner?

3. Поясніть поняття »Zeitenwende«, наведіть приклади. Використайте матеріали: https://www.zeitfuerdieschule.de/content/uploads/2022/03/0322-ZEIT-ZfdS-Zeitenwende-Olaf-Schilz-Ukraine-Krieg.pdf

Die Rede beginnt mit dem Satz: »Der 24. Februar 2022 markiert eine Zeitenwende in der Geschichte unseres Kontinents«. Viele deutschsprachigen Medien haben den Begriff »Zeitenwende« aufgenommen, um die geänderte weltpolitische Lage, aber auch eine Zäsur der deutschen Politik zu beschreiben. Was kennzeichnet die Zeitenwende, was hat sich geändert?

4. Поясніть, як Ви розумієте наступні висловлювання, враховуючи політичний та історичний контекст:

a) »Ob wir es Putin gestatten, die Uhren zurückzudrehen in die Zeit der Großmächte des 19. Jahrhunderts.«

в) »Er (Putin) zertrümmert die europäische Sicherheitsordnung, wie sie seit der Schlussakte von Helsinki fast ein halbes Jahrhundert Bestand hatte.«

c) »Tatsächlich aber will er gerade den Kontinent mit Waffengewalt in altbekannte Einflusssphären teilen.«

Політичний та історичний контекст: a) Bezug auf die europäische Nationenbildung im 19. Jahrhundert und das Streben der Großmächte, durch

militärische Eroberungen, Seeherrschaft und Bildung von Kolonialreichen (Imperialismus) einen immer größeren Teil der Welt zu beherrschen und in die eigene Einflusszone zu ziehen. m 19. Jahrhundert bis zum Beginn des Ersten Weltkrieges gehören zu den Großmächten: Frankreich, Russland, Preußen/Deutsches Reich, Österreich-Ungarn, später USA und Japan.

b) Gemeint ist die »Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE)« in Helsinki (USA, Kanada, Europäische Staaten, Sowjetunion; seit 1995 »Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, OSZE«). Die KSZE-Schlussakte von 1975 sieht die Beilegung des Ost-West-Konflikts vor (»Kalter Krieg«): Einigung auf Unverletzlichkeit der Grenzen, friedliche Regelung von Streitfällen, Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten, Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten, Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft und Umwelt.

c) Scholz spricht hier von der historisch überwunden geglaubten Einteilung Europas in eine Einflusszone des Westens/der Nato unter der Führung der USA und eine Einflusszone von Russland. Es gibt zwei mögliche Interpretationen: Entweder der Versuchs Russlands, die alte Einflusszone der Sowjetunion und der Warschauer-Pakt-Staaten wiederzubeleben, oder Putin könnte die Wiederherstellung des russischen Kaiserreichs vor der Oktoberrevolution von 1917 planen.

5. Складіть план промови. Передайте усно скорочений зміст кожного пункту плану.

6. Визначте мовні засоби, які передають позицію канцлера щодо вторгнення Росії в Україну.

7. Схарактеризуйте лінгвостилістичні особливості промови на основі матеріалу:

a) Die Rede wird sachlich und ruhig vorgetragen, es gibt keine emotionalen Ausbrüche, die Stimme wird kaum jemals erhoben. Die Sprechgeschwindigkeit ist eher langsam und monoton. Es ist der typische Sprechhabitus des Bundeskanzlers. Emotionale Passagen finden sich hauptsächlich in der Einleitung der Rede, im Schlussappell und in Passagen, in denen Scholz Putin und den Krieg verurteilt oder das Schicksal der Ukrainerinnen und Ukrainer anspricht. Die Rede wird von einem

Manuskript vorgelesen, Scholz sucht immer wieder Blickkontakt zu den Mitgliedern im Bundestag.

Die Wirkung der Rede kann unterschiedlich bewertet werden. Bundeskanzler Scholz unterstreicht den Ernst der Lage, er wirkt nicht alarmistisch, er will auch keine Diskussion entfachen. Obwohl es sich um einen appellativen Text handelt – der Bundeskanzler benötigt noch die Zustimmung des Bundestags für die vorgestellten Maßnahmen –, fehlen in der Rede weitgehend Bitten um Zustimmung. Der Bundestag wird mehr oder weniger über bereits im Vorfeld ausgehandelte Beschlüsse informiert und auf die Maßnahmen eingeschworen. b) Scholz' Ablehnung wird durch einige emotionale, ethisch negativ konnotierte Adjektive deutlich. Zudem nutzt er Begriffe, die an den Zweiten Weltkrieg erinnern oder Diktaturen zugeschrieben werden. Deutlich wird dies insbesondere im Einleitungsteil, Zeile 1-26: kaltblütig, menschenverachtend, Unterdrückungsregime, Skrupellosigkeit, Kriegstreibern, zertrümmert, völkerrechtswidrig, himmelschreiende Ungerechtigkeit, Aggression (Zeile 37). Interessant ist zudem, dass Scholz eindeutig von »Krieg«, und zwar »Putins Krieg« (Zeile 53, 63, 146) spricht, und somit deutlich zwischen Putin und dem russischen Volk differenziert: »Denn Putin, nicht das russische Volk hat sich für den Krieg entschieden« (Zeile 52). Sprachlich werden entsprechend keine antirussischen Ressentiments geschürt.

7. Зробіть реферативний переклад промови на основі друкованого тексту. Визначте прийоми перекладу.

8. Перекладіть промову українською на основі відеоматеріалу www.zeit.de/politik/deutschland/2022-02/olaf-scholz-regierungserklaerung-ukraine-rede

9. Порівняйте переклад й оригінал прологу роману сучасного австрійського письменника Петера Маріуса Гуемера (Peter Marius Huemer „Dies unfassbare Ding"). Визначте прийоми перекладу.

Dies unfassbare Ding	**Ця незбагненна річ**
Es erhebt sich aus der Tiefebene am Stadtrand. Seit Monaten ist das Haus	Будинок здіймається з низини на околиці міста. Вже кілька місяців

streng eingezäunt, die Fenster der unteren Stockwerke sind vernagelt, das Gitter der Tiefgarage geschlossen und die Stromversorgen abgestellt, der Hauptwasserhahn zugedreht.	він стоїть огороджений глухим парканом, вікна на нижніх поверхах забиті дошками, підземний паркінг закритий ґратами, електропостачання відключене, водопровідний кран перекритий.
Das Haus mit seinen 23 Stockwerken ist nicht verlassen, es war niemals bewohnt, auch nie dazu gedacht. Die verbarrikadierten Fenster sind lediglich in den unteren Geschossen verglast worden. Die Buntglas-Mosaik-Scheiben liegen nun hinter den Brettern nach innen gesplittert in noch kleinteiligeren Mustern am Boden. Die Fassaden sind verputzt, wurden aber nie gestrichen, und so ragt das Haus ohne seine einst farbenfrohe Front als weißgrauer Monolith aus dem Meer einstöckiger Lagerhallen, Alteisenlager und heruntergekommener Reihenhaussiedlungen. Ein einzelner abgestorbener Schneidezahn. So steht es ausgehöhlt, ist in die Vergessenheit zurückgefallen, noch bevor es sich daraus hätte erheben können. Was hätte es jemals werden sollen, für wen und auf wessen Weisung ist es errichtet worden? Wer ist Herr des Hauses?	Двадцять три поверхи не були покинуті мешканцями, там ніколи ніхто не жив, і будинок не мав такого призначення. Забиті дошками вікна були засклені лише на нижніх поверхах. Уламки мозаїчних вітражів з вікон висипалися на підлогу кімнат, створивши з дрібніших частинок нові візерунки. Оштукатурені стіни ніколи не знали фарби, тож будинок, що міг тішити око своїми барвами, піднімається біло-сірим монолітом із моря одноповерхових складів, звалищ металобрухту та рядів занедбаних житлових будівель. Самотнє змертвіле ікло. Так він стоїть порожній, поринувши знову у забуття, ще до змоги з нього піднятися. Яким він мав бути, хто там мав жити, хто його розпорядився побудувати? Хто господар будинку?
Man flüstert, man dichtet, man weiß, ohne zu wissen. Wer im Schatten	Місцеві пошепки обговорюють, вигадують, знають, не знаючи. Хто

des Hauses lebt, hat sich an die vor- oder nachmittägliche Finsternis gewöhnt und den Turm sogar ins Herz geschlossen. Aber für solch romantische Gefühle ist kein Platz, für das Grübeln über vergangene Bestimmung keine Zeit. Das Gebäude steht nicht nur den verarmten Menschen, sondern aller Zukunft in der Sonne. Es muss weichen – Johannes Eichinger soll es niederreißen.	живе в тіні будинку, той звик до ранкової або пообідньої темряви і впустив в своє серце цю вежу. Але для таких романтичних почуттів немає місця, для роздумів про минуле призначення немає часу. Будинок не лише закриває сонце нужденним, а й перекриває шлях майбутньому. Він повинен піти в минуле – Йоганнес Айхінґер має його зруйнувати. (переклад – М.М.Літвінова) *Книга ще не має української версії, що вийшла друком.

10. На основі літературних рецензій https://www.petermariushuemer.com/literatur визначте тему та ідею твору, художні образи. Зверніть увагу на епіграфи: „Er will, obwohl er Verwüstung betreibt, sich in die Zukunft verlängern!“ Strahlender Untergang, Christoph Ransmayr

It's the Black Sea in a midnight gale. – It's the unnatural combat of the four primal elements. – It's a blasted heath. – It's a Hyperborean winter scene. – It's the breaking-up of the icebound stream of Time. Moby Dick, Herman Melville

11.Схарактеризуйте стилістичні засоби, використані письменником для опису будинку.

11. Запропонуйте свій варіант відтворення оригіналу. Аргументуйте свої перекладацькі рішення.

12. Визначте роль термінів в художньому тексті, труднощі для перекладача, перекладацьку стратегію та прийоми перекладу Христини Назаркевич. http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/Filologi47_3.pdf http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/1_2021/part_2/25.pdf

13. Визначте труднощі та особливості відтворення в перекладі засобів реалізації когезії в художньому тексті http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/15/15_2021.pdf

14. Прослухайте «TV-Star Philipp Danne liest „Momo“ von Michael Ende. Träumen helfen» і порівняйте з українським перекладом. Визначте і поясніть перекладацькі трансформації.

https://www.youtube.com/watch?v=vEl4-2gr-Ek

https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=1335&page=4

15. Перекладіть німецькою мовою, поясніть прийоми перекладу.

Я не розуміла (о, до цього було ще досить далеко!), що якийсь новий, невідомий раніше сенс може увійти в життя лише від того, що спостерігаєш за садом. Просто щоденно дивишся за вікно на дерева. Я ще ніколи не бачила, як одна пора року змінюється іншою. А тут, у цьому маленькому селищі, відгородженому від світу горами, уперше побачила справжнє диво. Ще вчора в саду було літо, обважніле від плодів, насичене всіма фарбами, а сьогодні він уже стояв чистесенький і прозорий, ніби операційна або зал перед балом, а назавтра, розплющивши очі, я побачила, як у цей порожній чистий простір увійшла зима. Вона була ледь помітною – легка тінь майнула серед оголених стовбурів. Але цього було достатньо для того, щоб відчути її прохолодне дихання. Попереду ще був довгий період міжсезоння, але, присягаюся, три пори року, ніби в кіно, відбилися у вікні веранди за один день! Чи помітила б я це раніше? Навряд...

16. Перекладіть німецькою мовою, поясніть прийоми перекладу.

Ліза обережно взяла філіжанку з кавою, тримаючи її на долоні: тут навмисно відбивали ручки (аби ніхто не поцупив!), і присіла за столик, що стояв у найдальшому кутку. Кав'ярня була майже порожня. Час був невизначений: для вечірніх посиденьок – зарано, для вранішнього ритуалу – запізно. Ліза із задоволенням зробила ковток і мимоволі подивилася на вхідні двері – тут кілька років тому збиралася її «сумнівна» компанія. Тепер невідомо, хто де... Стоп! Ліза напружила зір, розглядаючи у напівтемряві силует жінки, яка щойно увійшла.

Вона не помилилася. Це справді була головна героїня її знищеного фільму, талановита актриса, яка після багатьох тріумфів канула в безвість. До Лізи доходили чутки про її бурхливий роман з відомим режисером, про його

трагічну загибель, у якій її звинуватили, навіть тримали три роки в колонії суворого режиму, і про те, що вона почала досить серйозно пити.

17. Перекладіть німецькою мовою, поясніть прийоми перекладу.

Вона щільно зачинила за собою двері, і я залишилася в темряві. Сиділа й дивилася за широке тьмяне скло, за яким дивовижними й фантасмагоричними візерунками вимальовувалися покручені стовбури старих дерев. Я ще вранці помітила з протилежного боку хати великий сад, у якому, ніби різнокольорові ліхтарі, висять жовті груші, червоні яблука та лілові сливи. Внизу, біля інших хат, врожай було вже зібрано. Я лягла на тапчан не роздягаючись, із задоволенням випростала втомлені ноги. Тепер, змінивши ракурс, я бачила над собою темне небо, в якому, ніби риба в сітці, пульсували зірки. Вони водили танок, наближалися й віддалялися, то випускаючи свої довгі щупальця, то згортаючись у сяйливий м'ячик. У суцільній тиші було чутно, як хата наповнюється нічними звуками, дерев'яні стіни веранди потріскували, холонучи, десь нагорі шурхотіли миші, час від часу в саду падали яблука.

Література:

1. Літвінова М.М. Відтворення в українському перекладі термінологічної лексики в романі Дженні Ерпенбек “Heimsuchung” // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021. № 47. том 3. С. 128-131. URL: http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/Filologi47_3.pdf (дата звернення: 10.12.22)

2. Літвінова М.М. Лексична когезія в художній прозі Дженні Ерпенбек (в аспекті німецько-українського перекладу) // Закарпатські філологічні студії. 2021. Вип.15. С. 153-158. URL : http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/15/15_2021.pdf (дата звернення: 8.12.22)

3. Літвінова М.М., Літвінов О.І. Терміни в індивідуально-авторській мовній картині світу Дженні Ерпенбек у романі “Heimsuchung” // Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2021. Том 32 (71) № 1. Ч. 2. С.133-138. URL:

http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/1_2021/part_2/25.pdf (дата звернення: 10.12.22)

Інформаційні ресурси:

https://www.zeitfuerdieschule.de/content/uploads/2022/03/0322-ZEIT-ZfdS-Zeitenwende-Olaf-Schilz-Ukraine-Krieg.pdf

www.zeit.de/politik/deutschland/2022-02/olaf-scholz-regierungserklaerung-ukraine-rede

https://www.petermariushuemer.com/literatur

https://www.youtube.com/watch?v=vEl4-2gr-Ek

https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=1335&page=4

Методичні рекомендації до виконання завдань з практичних занять

Для підготовки до практичного заняття необхідно:

1) ознайомитися з навчальним матеріалом;

2) на основі навчальних матеріалів та додаткових джерел виконати домашнє завдання;

3) виконати завдання до самостійної роботи;

4) занотувати питання, які виникли при підготовці до практичного заняття, для знаходження відповіді самостійно або звернення за консультацією до викладача.

Критерії оцінювання роботи здобувача вищої освіти на практичному занятті

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	**A**	**відмінно**	**зараховано**
Знати: здобувач вищої освіти засвідчує впевнені знання способів, прийомів та методів перекладу, лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів. *Вміти:* здобувач вищої освіти здійснює лінгвістичний та перекладознавчий			

аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів; долає лексичні та граматичні труднощі в процесі письмового та усного перекладу; вибирає перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; здійснює високої якості повний та реферативний, усний послідовний (абзацно-фразовий) та письмовий переклад друкованих та аудіотекстів; ефективно працює з інформацією; аналізує, виконує вправи найвищої складності, виявляючи уміння аналітико-синтетичного характеру, аргументує власні дії, здатен запропонувати власні шляхи і способи виконання навчальних завдань.			
82 – 89	**B**	**добре**	**зараховано**
Знати: здобувач вищої освіти засвідчує повною мірою знання способів, прийомів та методів перекладу, лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів. *Вміти:* здобувач вищої освіти здійснює лінгвістичний та перекладознавчий аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів; долає лексичні та граматичні труднощі в процесі письмового та усного перекладу; вибирає перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; здійснює якісний повний та реферативний, усний послідовний (абзацно-фразовий) та письмовий переклад друкованих та аудіотекстів; ефективно працює з інформацією; виконує вправи високої складності, виявляючи уміння аналітико-синтетичного характеру, аргументує власні дії.			
74 – 81	**C**	**добре**	**зараховано**
Знати: здобувач вищої освіти на належному рівні засвідчує знання способів, прийомів та методів перекладу, лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів. *Вміти:* здобувач вищої освіти здійснює лінгвістичний та перекладознавчий аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів, але не може пояснити всі лінгвістичні закономірності, засвідчені в конкретному випадку; аналізує мовні явища, припускаючись поодиноких незначних помилок; долає лексичні та граматичні труднощі в процесі письмового та усного перекладу; вибирає перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; здійснює на належному рівні повний та реферативний, усний послідовний (абзацно-фразовий) та письмовий переклад друкованих та аудіотекстів; виконує основні види практичних завдань, але не завжди правильно пояснює власні дії; допускає незначні мовленнєві помилки.			
64 – 73	**D**	**задовільно**	**зараховано**
Знати: здобувач вищої освіти засвідчує задовільні знання способів, прийомів та методів перекладу, лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей перекладу публіцистичних, офіційно-ділових,			

науково-технічних та художніх текстів.

Вміти: здобувач вищої освіти здійснює лінгвістичний та перекладознавчий аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів, але не може пояснити всі лінгвістичні закономірності, засвідчені в конкретному випадку; аналізує мовні явища, припускаючись незначних помилок; не завжди може подолати лексичні та граматичні труднощі в процесі письмового та усного перекладу; вибирає перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; здійснює на задовільному рівні повний та реферативний, усний послідовний (абзацно-фразовий) та письмовий переклад друкованих та аудіотекстів; виконує основні види практичних завдань, але не завжди правильно пояснює власні дії; допускає незначні мовленнєві помилки, виконує вправи, але реалізує дії лише за аналогією.

60 – 63	**E**	**задовільно**	**зараховано**

Знати: здобувач вищої освіти засвідчує достатні знання способів, прийомів та методів перекладу, лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів.

Вміти: здобувач вищої освіти здійснює лінгвістичний та перекладознавчий аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів, але не може пояснити всі лінгвістичні закономірності, засвідчені в конкретному випадку, аналізує мовні явища, припускаючись помилок; не завжди може подолати лексичні та граматичні труднощі в процесі письмового та усного перекладу; вибирає перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; здійснює на достатньому рівні повний та реферативний, усний послідовний (абзацно-фразовий) та письмовий переклад друкованих та аудіотекстів; виконує основні вправи, але реалізує дії лише за аналогією; у мовленні наявні недоліки.

35 – 59	**Fx**	**незадовільно з можливістю повторного складання**	**не зараховано з можливістю повторного складання**

Знати: здобувач вищої освіти засвідчує слабкі знання способів, прийомів та методів перекладу, лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів.

Вміти: здобувач вищої освіти не здійснює на належному рівні лінгвістичний та перекладознавчий аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів, не може пояснити всі лінгвістичні закономірності, засвідчені в конкретному випадку, не може аналізувати мовні явища; не може ефективно подолати лексичні та граматичні труднощі в процесі письмового та усного перекладу; відчуває труднощі з вибором перекладацької стратегії згідно

з видом перекладу; демонструє недостатній рівень здійснення повного та реферативного, усного послідовного (абзацно-фразового) та письмового перекладу друкованих та аудіотекстів; у мовленні наявні недоліки; відчуває труднощі під час виконання простих вправ.			
0 – 34	**F**	**незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни**	**не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни**
Знати: здобувач вищої освіти не засвідчує знання способів, прийомів та методів перекладу, лексико-семантичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів. *Вміти:* здобувач вищої освіти не здійснює лінгвістичний та перекладознавчий аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів, не може пояснити лінгвістичні закономірності, засвідчені в конкретному випадку, не може аналізувати мовні явища; не може подолати лексичні та граматичні труднощі в процесі письмового та усного перекладу; відчуває труднощі з вибором перекладацької стратегії згідно з видом перекладу; демонструє незадовільний рівень здійснення повного та реферативного, усного послідовного (абзацно-фразового) та письмового перекладу друкованих та аудіотекстів; у мовленні наявні значні недоліки; відчуває значні труднощі під час виконання простих вправ.			

Список рекомендованої літератури

1. Башук Н.П. Переклад безеквівалентної лексики у публіцистичних текстах [Електронний ресурс] / Н.П Башук // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки. – 2016. – Кн.2. – С. 11-15. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2016_2_4

2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Р.П. Зорівчак. – Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. – 216 с.

3. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.

4. Кам'янець В.М. Відтворення німецьких власних назв українською мовою / В.М. Кам'янець // Іноземна філологія. – Вип. 111. – Л.: ЛНУ, 1999. – С. 262-270.

5. Касяненко Д.С. До питання системних відповідників у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві [Електронний ресурс] / Д.С. Касяненко // Наукові записки [Національного університету "Острозька академія"]. Сер.: Філологічна. – 2013. – Вип. 36. – С. 319 – 322. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2013_36_99

6. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) [Текст] : підручник для студентів вищих навчальних закладів / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. - 3-тє вид., доп. і перероб. - Чернівці : Букрек, 2014. - 640 с.

7. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. / Т.Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с.

8. Кучер З. І. Галузевий переклад (Німецька мова) [Текст] : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. – Вінниця : Нова книга, 2018. – 144 с.

9. Кучер З.І. Практика перекладу (німецька мова) [Текст] : [навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл.] / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Черкас. держ. технол. ун-т. - 2-ге вид. - Вінниця : Нова кн., 2017. – 459 с.

10. Лисенко Г., Чепурна З. Досягнення функціональної тотожності як основи перекладацьких перетворень [Електронний ресурс] / Г. Лисенко, З. Чепурна // // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки. – 2016. – Кн. 2. – С. 39-41. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2016_2_10

11. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.

12. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч.посіб ./Л.В. Щигло. Суми : СумДУ, 2015. – 214с.

Додаток А

2 Termine vereinbaren

Frau Wunder hat bei einem Kongress einen Kollegen aus Münster kennen gelernt. Nun möchte sie den Kontakt vertiefen.

Reich & Schön

Reich & Schön Gmbh
PR-Agentur
Konstanzer Allee 14
70258 Stuttgart

Tel.: 0711 995588-0
Fax: 0711 995577-0
www.reich&schoen.de
E-Mail: g.wunder@reich&schoen.de

Amtsgericht Stuttgart HRB 22133

Herrn
Harald Betzke
Werbeagentur Betzke
Wasserstraße 96
48147 Münster

03.10.20...

Sehr geehrter Herr Betzke,

nochmals (1) _____ für das freundliche Gespräch in der Kaffeepause bei der Konferenz „Grafica 21" in Bern. Ich habe dabei den Eindruck gewonnen, dass wir durchaus gemeinsame Projekte realisieren könnten.

Gerne würde ich daher (2) _____, dass wir uns bei einem weiteren gemeinsamen Termin näher darüber unterhalten, in welcher Form unsere beiden Teams in Zukunft zusammenarbeiten könnten.

Meine Einladung nach Stuttgart möchte ich an dieser Stelle wiederholen. Ich wäre aber auch (3) _____, zusammen mit meiner Mitarbeiterin, Frau Steinle, nach Münster zu kommen, so dass wir Ihre Agentur und Ihre Mitarbeiter kennen lernen könnten.

Von unserer Seite wäre das lange Wochenende vom 1. November (4) _____. Wir könnten bereits am Donnerstagabend in Münster eintreffen und würden am Montagmorgen wieder abreisen.

Wäre es möglich, dass Sie für uns für diesen Zeitraum in einem guten Hotel 2 Einzelzimmer reservieren?

-2-

Selbstverständlich haben wir nicht vor, Ihre Zeit während dieser gesamten 3 Tage (5) _____, sondern wir möchten uns bei dieser Gelegenheit gern im Münsterland ein wenig umschauen. Aber es wäre schön, wenn wir diese Tage für einen Gedankenaustausch nutzen könnten und vielleicht erste konkrete Ziele (6) _____ könnten.

Sollte der Termin Anfang November für Sie (7) _____, könnten wir sicherlich auch einen anderen Zeitpunkt gemeinsam finden. Es wäre nur wünschenswert, dass es uns in diesem Jahr noch gelingt.

Bitte rufen Sie mich einfach an oder schreiben Sie mir eine kurze Antwort. Ich freue mich auf (8) _____!

Mit freundlichen Grüßen

G. Wunder

Gisela Wunder

▶ Brief 2: Lösung auf Seite 142

Gestalten Sie den Brief mit Hilfe folgender Ausdrücke:

(1) *Frau Wunder sagt „Danke!":*
bedanke ich mich
danke ich mich
bedanke ich Sie

(2) *Herrn Betzkes Vorschlag hat sie nicht vergessen:*
von Ihrem Vorschlag begeistern
auf Ihren Vorschlag zurückkommen
für Ihren Vorschlag interessieren

(3) *Frau Wunder möchte auch gern nach Münster kommen:*
willig und fertig
interessant und bereit
bereit und interessiert

(4) *Eine Zeit passt ihr ganz gut:*
eine vernünftige Zeit
ein gelungener Termin
ein günstiges Reisedatum

(5) *Sie möchte nicht, dass Herr Betzke denkt, er müsse die ganze Zeit für Frau Wunder da sein:*
in Anspruch zu nehmen
zu okkupieren
einzunehmen

(6) *Ziele vereinbaren:*
gemeinsam ausreden
miteinander abstimmen
zusammen vereinigen

(7) *Wenn der Termin unpassend ist:*
überhaupt nicht gehen
gar nicht ausgeschlossen
total falsch sein

(8) *Das Treffen:*
unser Wiedersehen
das Rendezvous
das Abschiednehmen

Textbausteine

Sich auf einen vorangegangenen Kontakt beziehen

Nochmals bedanke ich mich für das freundliche Gespräch in .../bei ...

Wie in unseren früheren Gesprächen vereinbart ...

Wie in unserer bisherigen Korrespondenz mehrfach angesprochen ...

Nach den bisherigen erfolgreichen Kontakten ...

Einen Vorschlag aufgreifen (gemeinsame Interessen!)

Gerne würde ich daher Ihren Vorschlag annehmen und ...

Auf Ihre Einladung komme ich gern zurück und werde Sie demnächst persönlich besuchen.

Ein Vorhaben ankündigen

Wir würden Sie gerne zu einer Präsentation in unseren Räumlichkeiten einladen.

Meine Zeitplanung sieht vor, dass ich am ... nach ... komme.

Die alljährliche Verkaufstagung in ... möchte ...

Einen Termin vorschlagen

Unser Terminvorschlag für ein erstes unverbindliches Treffen wäre Montag, der ...

Wie wäre es mit dem 22. August?

Was halten Sie von einem Treffen am 22. August in Neustadt?

Dürfen wir Sie am 22. August in Ihrer Firma besuchen?

Sofern Ihnen dieser Termin passt, wird unser Herr Stahnke Sie am Freitag, den 13.02. gegen 11.00 Uhr besuchen.

Einen Zeitpunkt angeben

morgen, übermorgen, in den nächsten Tagen,

kommende Woche, Mittwoch der kommenden Woche,

vor Monatsende, noch im laufenden Quartal

Vorbereitungen treffen

Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns die Anzahl der Teilnehmer durchgeben könnten, so dass wir die Räumlichkeiten entsprechend einplanen können.

Die Kosten vor Ort, wie Unterbringung und Verpflegung, einschließlich der Abholung vom Flughafen werden von uns übernommen, so dass Sie nur die Anfahrtskosten zu tragen haben.

Könnten Sie uns eine Anfahrtsskizze zukommen lassen?

Eine Wegbeschreibung finden Sie im Internet unter www.blabla.de.

Wir möchten Sie bitten, einen Blick auf die beigefügten Unterlagen zu werfen. Diese werden eine gute Grundlage für unsere Gespräche bilden.

Programm vorschlagen

Ohne den konkreten Ablauf vorwegnehmen zu wollen, würde ich vorschlagen, dass wir folgende Punkte in jedem Fall behandeln: ...

Eine vorläufige Aufstellung der Tagesordnungspunkte liegt bei.

Terminschwierigkeiten vermuten

Sollte der Termin Anfang November für Sie nicht machbar sein, könnten wir sicherlich auch auf einen anderen Zeitpunkt ausweichen.

Sollten Sie zu diesem Zeitpunkt verhindert sein, ...

Sollte Ihnen etwas dazwischenkommen, ...

Handlungsaufforderung und Schluss

Ich wäre Ihnen sehr dankbar/verbunden, wenn Sie ... bestätigen/beantworten könnten.

Über eine baldige Antwort würde ich mich sehr freuen! In der Zwischenzeit verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Anmerkungen

- Terminvereinbarungen benötigen die Zustimmung beider Seiten und erfordern oft komplizierte Absprachen. Sie werden daher normalerweise im Dialog, z. B. telefonisch gemacht. Schriftliche Terminabsprachen sind daher eher eine erste Initiative, um das Interesse der anderen Seite an einem Treffen überhaupt zu testen.
- In dieser Situation, in der Sie allein und einseitig keine verbindlichen Entscheidungen treffen, sondern nur Vorschläge machen können, bietet sich der Konjunktiv II an. Sie signalisieren Ihrem Korrespondenzpartner damit, dass Sie ihm die Entscheidung überlassen:

  Wir **könnten** ... Sie **hätten** dann die Gelegenheit ...
  Es **wäre** von Vorteil, wenn ...
  Ich **würde vorschlagen**, dass wir ...
  Es **würde** mich **freuen**, wenn ...
  Natürlich **würden** wir ...

- Signalisieren Sie Ihrem Korrespondenzpartner, welchen Nutzen er von einem Termin hätte! Geben Sie ihm genug zeitlichen Spielraum und Alternativen, so dass er sich nicht zu sehr gedrängt fühlt. Die Feinabstimmung sollte in jedem Fall telefonisch erfolgen.
- Um Peinlichkeiten zu vermeiden, sollte bei Einladungen die Kostenfrage geklärt sein. Welche Kosten wird der Einladende übernehmen (z. B. Bewirtung), was muss der Gast selbst tragen (z. B. Anfahrtskosten)? Welche Kategorie der Unterbringung erwartet der Gast?

Sie sind dran!

1 **Man kann einen Termin ...**

... abmachen, absagen, abstimmen, annehmen, annullieren, arrangieren, aufschieben, ausfallen lassen, ausmachen, bestätigen, festlegen, festmachen, nachholen, streichen, verlegen, verschieben, zurückstellen, zusagen ...

... dann findet er ...

wie geplant statt ...	nicht statt ...	später statt ...
abmachen		

2 Der folgende Brief ist durcheinandergeraten. Sortieren Sie die Sätze:

1. Bitte rufen Sie mich an, um den Termin konkreter zu vereinbaren. Sollte ich nicht erreichbar sein, wird meine Sekretärin, Frau Jorichs, gerne die Terminabsprache übernehmen.
2. Ich wäre am Freitag den ganzen Tag frei und würde vorschlagen, dass wir uns am späten Vormittag in den Räumen unserer Niederlassung treffen.
3. Ich würde mich sehr freuen, wenn dieses Treffen zustande käme, und verbleibe mit freundlichen Grüßen
4. Ihre Reise wäre vielleicht eine gute Gelegenheit, dass wir uns einmal persönlich treffen, um über die Vertiefung unserer Geschäftsbeziehungen zu sprechen.
5. Sollte Ihnen dies nicht möglich sein, könnten wir uns gerne über einen anderen Termin oder Treffpunkt unterhalten.
6. Von unserem gemeinsamen Geschäftsfreund Harald habe ich erfahren, dass Sie demnächst in unserer Stadt sein werden.

3 Ein Interessent hat schriftlich eine Reihe konkreter Fragen zu Ihren Produkten gestellt. Diese kann am besten Ihr Außendienstmitarbeiter vor Ort in einem Beratungsgespräch klären. Der Außendienstmitarbeiter wird Anfang der Kalenderwoche 23 in der Nähe des Interessenten zu tun haben. Schlagen Sie ein Treffen vor.

▶ Lösung auf Seite 153

Додаток Б

Einen Termin verschieben

Mitte Oktober erhält Frau Wunder den folgenden Brief von Herrn Betzke:

Sehr geehrte Frau Wunder,

leider muss ich doch nochmals wegen unseres Treffens im November auf Sie zukommen. ① _____, Ihnen diese Mitteilung zu machen, aber leider kann ich in meiner derzeitigen Situation nicht ② _____, dass ich Ihnen an dem vereinbarten Treffen wirklich zur Verfügung stehe.

Wichtige familiäre Gründe machen es mir sehr schwer, ③ _____. Daher ④ _____, wenn wir unsere Begegnung auf Anfang nächsten Jahres verschieben könnten.

Bitte entschuldigen Sie nochmals die ⑤ _____, die Sie sicherlich durch ⑥ _____ haben, aber leider kann auch ich dies nicht beeinflussen.

Ich hoffe aber trotzdem, dass sich unsere Zusammenarbeit ⑦ _____ verwirklichen lässt.

Mit freundlichen Grüßen

Harald Betzke

1

▶ Brief 4: Lösung auf Seite 143

Rekonstruieren Sie den Brief mit Hilfe folgender Begriffe:

① *Es tut Herrn Betzke leid:*
Es ist mir sehr unangenehm
Es ist mir richtig arg
Ich bin wirklich peinlich

② *„garantieren“:*
gewähren
gewährleisten
Garantie leisten

③ *Den Termin nicht ändern:*
den Termin zu behalten
den Termin zu halten
den Termin zu verhalten

④ *Herr Betzke würde vorziehen:*
wäre es lieb für mich
wäre es mir lieber
würde ich es lieben

⑤ *„Schwierigkeiten“:*
Unannehmlichkeiten
Unpässlichkeit
Unmöglichkeit

⑥ *Die Änderung kam sehr spät:*
diese recht kurzfristige Änderung
diese wirklich spätzeitige Änderung
diese Änderungskurzfrist

⑦ *„später“:*
zu einem späteren Zeitpunkt
in einer längeren Frist
mit verspäteter Zeit

Einen Termin absagen

Auf das Schreiben von Herrn Betzke hin hatte Frau Wunder ihm mitgeteilt, sie werde an ihren Urlaubsplänen im November nichts ändern. Deshalb hatten die beiden telefonisch vereinbart, sich eventuell doch noch zumindest für einen Vormittag in Münster zu treffen. Dann aber kommt das folgende Schreiben an:

Sehr geehrte Frau Wunder,

wie schon in meinem letzten Schreiben (1) _____, würde es mir sehr schwer fallen, den vereinbarten Termin (2) _____.

Nun muss ich den Termin leider ganz absagen. Die schon erwähnten privaten Gründe, verbunden mit ernsten gesundheitlichen Problemen, (3) _____, Sie zu treffen. Ich kann Sie dafür (4) _____.

Ich hoffe sehr, dass sich die Situation bald, vielleicht schon um den Jahreswechsel, so stabilisiert haben wird, dass wir im nächsten Jahr (5) _____ können. Dann wäre ich auch gerne bereit, Sie in Stuttgart aufzusuchen, um Ihnen eine nochmalige Reise zu ersparen.

Für Ihren geplanten Urlaub im Münsterland wünsche ich Ihnen von Herzen viel Spaß und eine gute Erholung.

In der Hoffnung auf ein baldiges Wiedersehen verbleibe ich

mit freundlichen Grüßen

Harald Betzke

1

▶ Brief 5: Lösung auf Seite 143

Helfen Sie Herrn Betzke, die Absage zu formulieren:

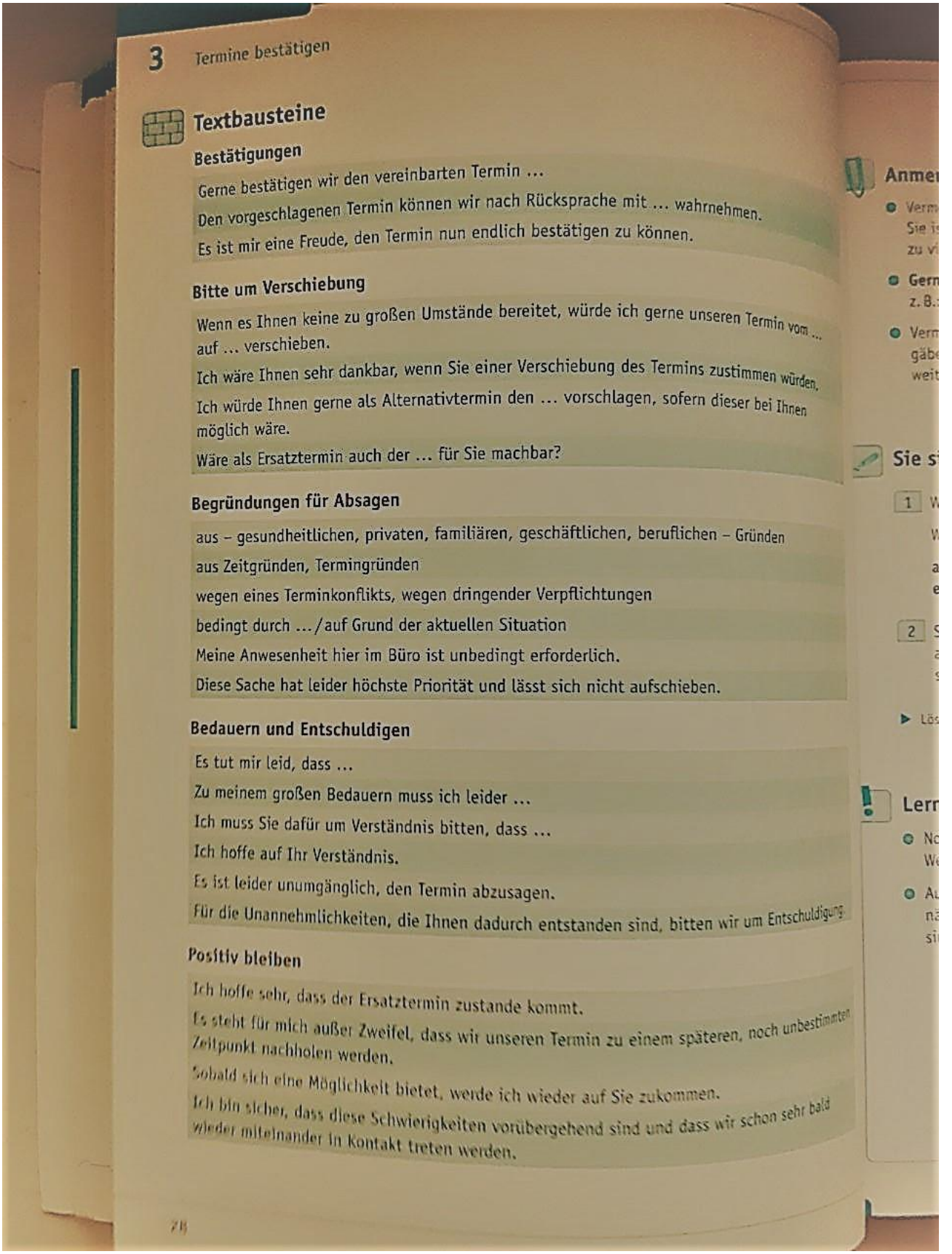
(1) *Wie schon „erklärt“:*
berichtet
bestätigt
ausgeführt

(2) *„einzuhalten“:*
wahrzunehmen
in Anspruch zu nehmen
zu machen

(3) *Herr Betzke kann wirklich nicht:*
machen es mir zur Zeit unmöglich
machen mich zur Zeit unmöglich
ermöglichen mich zur Zeit nicht

(4) *Frau Wunder soll bitte verstehen:*
nur um Verständnis bitten
nur um Verstehen bitten
nur zum Verstehen bitten

(5) *„einen neuen Termin planen“:*
einen neuen Termin vor Augen haben
einen neuen Termin ins Auge fassen
einen neuen Termin mit Augen greifen



3 Termine bestätigen

Textbausteine

Bestätigungen

Gerne bestätigen wir den vereinbarten Termin ...

Den vorgeschlagenen Termin können wir nach Rücksprache mit ... wahrnehmen.

Es ist mir eine Freude, den Termin nun endlich bestätigen zu können.

Bitte um Verschiebung

Wenn es Ihnen keine zu großen Umstände bereitet, würde ich gerne unseren Termin vom ... auf ... verschieben.

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie einer Verschiebung des Termins zustimmen würden.

Ich würde Ihnen gerne als Alternativtermin den ... vorschlagen, sofern dieser bei Ihnen möglich wäre.

Wäre als Ersatztermin auch der ... für Sie machbar?

Begründungen für Absagen

aus – gesundheitlichen, privaten, familiären, geschäftlichen, beruflichen – Gründen

aus Zeitgründen, Termingründen

wegen eines Terminkonflikts, wegen dringender Verpflichtungen

bedingt durch .../auf Grund der aktuellen Situation

Meine Anwesenheit hier im Büro ist unbedingt erforderlich.

Diese Sache hat leider höchste Priorität und lässt sich nicht aufschieben.

Bedauern und Entschuldigen

Es tut mir leid, dass ...

Zu meinem großen Bedauern muss ich leider ...

Ich muss Sie dafür um Verständnis bitten, dass ...

Ich hoffe auf Ihr Verständnis.

Es ist leider unumgänglich, den Termin abzusagen.

Für die Unannehmlichkeiten, die Ihnen dadurch entstanden sind, bitten wir um Entschuldigung.

Positiv bleiben

Ich hoffe sehr, dass der Ersatztermin zustande kommt.

Es steht für mich außer Zweifel, dass wir unseren Termin zu einem späteren, noch unbestimmten Zeitpunkt nachholen werden.

Sobald sich eine Möglichkeit bietet, werde ich wieder auf Sie zukommen.

Ich bin sicher, dass diese Schwierigkeiten vorübergehend sind und dass wir schon sehr bald wieder miteinander in Kontakt treten werden.

78

Anmerkungen

- Vermeiden Sie die Formel: **Hiermit bestätigen wir Ihnen ...**
  Sie ist bürokratisch und abgegriffen. Leider benutzen auch Deutsche sie immer noch viel zu viel.
- **Gerne**, genauso wie Dankesformeln, kann man dagegen gar nicht oft genug benutzen, z. B.: **Herzlichen Dank ..., Wir bedanken uns für ..., Wir danken Ihnen für ...**
- Vermeiden Sie bei Absagen alles, was beim Korrespondenzpartner den Eindruck erweckt, es gäbe Wichtigeres als den Termin mit ihm. Lassen Sie eine „Tür offen", so dass später ein weiterer Termin möglich erscheint.

Sie sind dran!

1 Welche Verben passen, welche nicht?

Wir werden am 22.11. um 15.30 Uhr in Stuttgart ...

ankommen – anreisen – auskommen – einfahren – eingehen – erreichen – einrücken – eintreffen – fahren – gehen – zutreffen

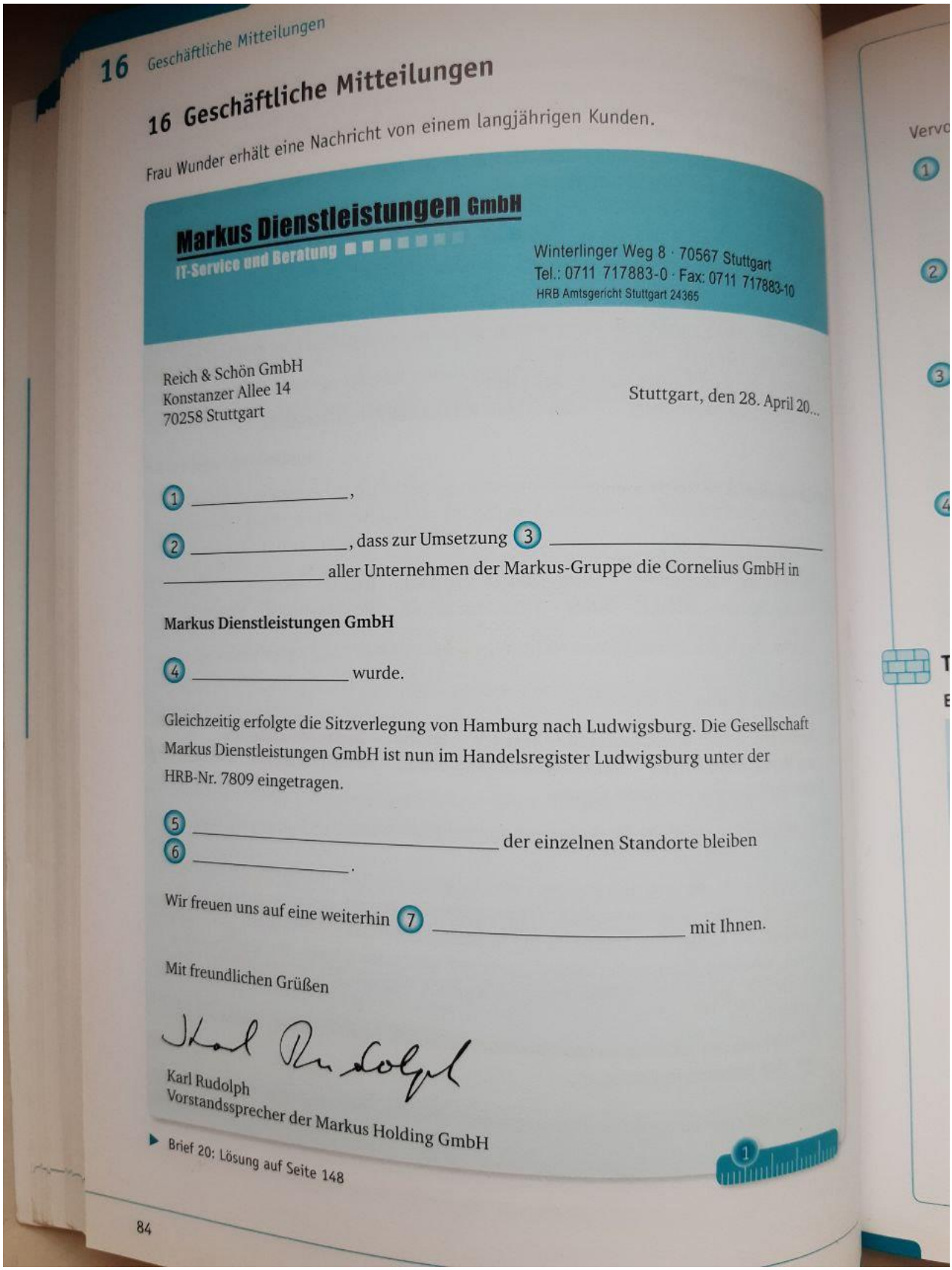
2 Sie schreiben einem Freund, um das für kommenden Donnerstag geplante Frühstück abzusagen, da Sie auf eine Geschäftsreise gehen müssen. Sie entschuldigen sich und schlagen vor, das Frühstück auf den darauf folgenden Dienstag zu verlegen.

▶ Lösung auf Seite 153

Lerntipps

- Notieren Sie nun die Wörter und Ausdrücke, die Ihnen besonders wichtig erscheinen. Welche waren Ihnen neu?
- Auch wenn Sie nicht alles im Detail verstanden haben: Gehen Sie nach einiger Zeit zum nächsten Kapitel über, etwaige Unklarheiten lösen sich von selbst, wenn Sie etwas weiter sind.

Додаток В



16 Geschäftliche Mitteilungen

16 Geschäftliche Mitteilungen

Frau Wunder erhält eine Nachricht von einem langjährigen Kunden.

Markus Dienstleistungen GmbH
IT-Service und Beratung

Winterlinger Weg 8 · 70567 Stuttgart
Tel.: 0711 717883-0 · Fax: 0711 717883-10
HRB Amtsgericht Stuttgart 24365

Reich & Schön GmbH
Konstanzer Allee 14
70258 Stuttgart

Stuttgart, den 28. April 20...

(1) _____,

(2) _____, dass zur Umsetzung (3) _____ _____ aller Unternehmen der Markus-Gruppe die Cornelius GmbH in

Markus Dienstleistungen GmbH

(4) _____ wurde.

Gleichzeitig erfolgte die Sitzverlegung von Hamburg nach Ludwigsburg. Die Gesellschaft Markus Dienstleistungen GmbH ist nun im Handelsregister Ludwigsburg unter der HRB-Nr. 7809 eingetragen.

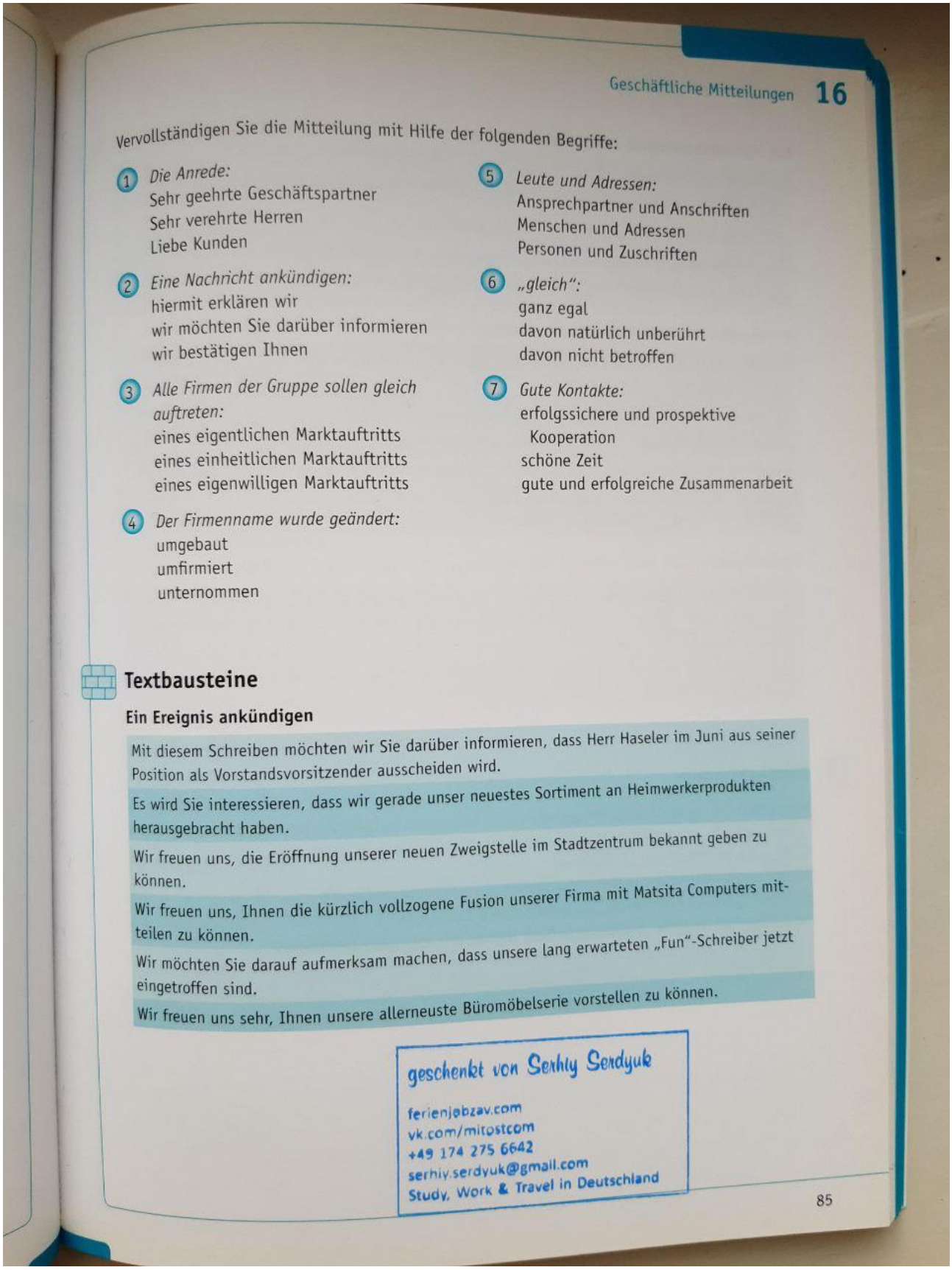
(5) _____ der einzelnen Standorte bleiben
(6) _____.

Wir freuen uns auf eine weiterhin (7) _____ mit Ihnen.

Mit freundlichen Grüßen

Karl Rudolph
Vorstandssprecher der Markus Holding GmbH

▶ Brief 20: Lösung auf Seite 148



Vervollständigen Sie die Mitteilung mit Hilfe der folgenden Begriffe:

1. *Die Anrede:*
   Sehr geehrte Geschäftspartner
   Sehr verehrte Herren
   Liebe Kunden
2. *Eine Nachricht ankündigen:*
   hiermit erklären wir
   wir möchten Sie darüber informieren
   wir bestätigen Ihnen
3. *Alle Firmen der Gruppe sollen gleich auftreten:*
   eines eigentlichen Marktauftritts
   eines einheitlichen Marktauftritts
   eines eigenwilligen Marktauftritts
4. *Der Firmenname wurde geändert:*
   umgebaut
   umfirmiert
   unternommen
5. *Leute und Adressen:*
   Ansprechpartner und Anschriften
   Menschen und Adressen
   Personen und Zuschriften
6. *„gleich":*
   ganz egal
   davon natürlich unberührt
   davon nicht betroffen
7. *Gute Kontakte:*
   erfolgssichere und prospektive Kooperation
   schöne Zeit
   gute und erfolgreiche Zusammenarbeit

Textbausteine

Ein Ereignis ankündigen

Mit diesem Schreiben möchten wir Sie darüber informieren, dass Herr Haseler im Juni aus seiner Position als Vorstandsvorsitzender ausscheiden wird.

Es wird Sie interessieren, dass wir gerade unser neuestes Sortiment an Heimwerkerprodukten herausgebracht haben.

Wir freuen uns, die Eröffnung unserer neuen Zweigstelle im Stadtzentrum bekannt geben zu können.

Wir freuen uns, Ihnen die kürzlich vollzogene Fusion unserer Firma mit Matsita Computers mitteilen zu können.

Wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dass unsere lang erwarteten „Fun"-Schreiber jetzt eingetroffen sind.

Wir freuen uns sehr, Ihnen unsere allerneuste Büromöbelserie vorstellen zu können.

geschenkt von Serhiy Serdyuk
ferienjobzav.com
vk.com/mitostcom
+49 174 275 6642
serhiy.serdyuk@gmail.com
Study, Work & Travel in Deutschland

Auf ein Sonderangebot aufmerksam machen

Zu diesem Anlass bieten wir …
… Sonderpreise für unser(e) …
… einen Sonderrabatt auf alle Bestellungen über 500 €.
… einen Rabatt von 3 %, wenn Sie Ihre Bestellung vor dem 1. Mai aufgeben.
Aus diesem Anlass erhalten Sie gratis zu jeder Bestellung ein Geschenk.

Vorteile und Besonderheiten hervorheben

Infolge dieser Fusion können wir Ihnen eine wesentlich breitere Produktpalette und beträchtliche Preisnachlässe gewähren.

Sie werden feststellen, dass diese neue Variante von … *(Produkt)* sogar noch genauer / leistungsfähiger / attraktiver / wirtschaftlicher / anwenderfreundlicher / zuverlässiger ist.

Unsere neue Zweigstelle bietet zusätzlich den Vorteil, dass sie mitten im Geschäftszentrum liegt.

Unsere Produkte sind für ihr originelles Design, ihre hohe Qualität und konkurrenzfähige Preise bekannt.

Dank sagen

Kürzlich stellte ich fest, dass Ihre Firma nach 15-jähriger geschäftlicher Zusammenarbeit einer unserer ältesten Kunden ist. Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um Ihnen für Ihre langjährige Treue zu danken.

Auch wissen wir es sehr zu schätzen, dass Sie durch die Weiterempfehlung an potenzielle neue Kunden zum Erfolg unserer Firma beigetragen haben.

Anmerkungen

Vermeiden Sie, jeden Abschnitt mit **wir …** zu beginnen. Nutzen Sie die Möglichkeit der deutschen Sprache, mit einem anderen Satzteil als mit dem Verb zu beginnen:
Statt: „Wir möchten Ihnen mitteilen …“
schreiben Sie: **Mit diesem Schreiben möchten wir Ihnen mitteilen …**
Statt: „Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit …“
schreiben Sie: **Auf die Zusammenarbeit freuen wir uns ganz besonders …**

Sie sind dran!

1 Diese Mitteilung ist durcheinandergeraten. Ordnen Sie die Abschnitte:

Sehr geehrte Damen und Herren,

1. Unmittelbar nachdem sie ihre Funktion angetreten hat, wird sie mit Ihnen direkt Kontakt aufnehmen, um einen ersten Vorstellungstermin zu vereinbaren.
2. Wir hoffen, dass Sie unserer neuen Mitarbeiterin ebenso Ihr Vertrauen schenken wie ihrem Vorgänger, mit dem Sie zum großen Teil schon langjährigen Kontakt hatten.
3. Frau Mohr hat bereits in einer früheren Tätigkeit in Frankfurt Erfahrungen in unserer Branche sammeln können.
4. Für ihren Start wünschen wir Frau Mohr alles Gute und freuen uns auf eine weiterhin erfolgreiche Zusammenarbeit.
5. es wird Sie sicherlich freuen zu hören, dass die Stelle unseres ausscheidenden Kundenberaters, Herrn Carl Weiß, rasch mit einer neuen Kraft besetzt werden konnte.
6. Aufbauend auf diesen Erfahrungen, erwirbt sie derzeit in einem intensiven Lehrgang die firmenspezifischen Produktkenntnisse, die sie zu einer kompetenten Ansprechpartnerin für Sie machen werden.
7. Ab dem 1. April des Jahres wird Frau Ursula Mohr die Aufgaben von Herrn Weiß übernehmen.

2 Auf Beschluss der Geschäftsleitung sollen die Skonto-Konditionen Ihres Unternehmens vereinheitlicht werden, um vergleichbare Kalkulationsdaten im Betrieb zu erhalten. Sie sollen daher allen Zulieferern mitteilen, dass ab dem 1.1. des Folgejahres einheitlich folgende Skontobedingungen gelten: 14 Tage 3 %, 30 Tage netto. Verfassen Sie ein Rundschreiben an alle Zulieferer.

▶ Lösung auf Seite 156

Lerntipps

Nochmals: Wenn Sie neue Ausdrücke lernen, lesen Sie sie mehrmals laut und schreiben Sie sie mehrmals auf. Versuchen Sie, sie bei geschlossenem Buch aufzulisten.

Навчальне видання

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ

до практичних занять з дисципліни

«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

(для здобувачів вищої освіти IV курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»)

(Електронне видання)

Укладач: М.М. Літвінова, к.філол.н., доц.

Оригінал-макет: М.М. Літвінова, к.філол.н., доц.

Підписано до друку

Формат 60х84 $^{1}/_{16}$. Папір типогр. Гарнітура Times.

Друк офсетний. Умов. друк. арк. ___Обл.-вид. арк._____.

Наклад ___ прим. Вид. № __. Замовлення № __. Ціна договірна.

Видавництво Східноукраїнського національного університету

імені Володимира Даля

Адреса видавництва: м. Київ, вул. Іоанна Павла II, 17

Телефон: +38 (050) 218 04 78

e-mail: vidavnictvoSNU.ua@gmail.com